This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

**Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

**About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

**Acerca de este libro**

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

**Normas de uso**

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

+ *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.

+ *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.

+ *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.

+ *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

**Acerca de la Búsqueda de libros de Google**

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página `http://books.google.com`

A 463816

860.8 K92b. v.12

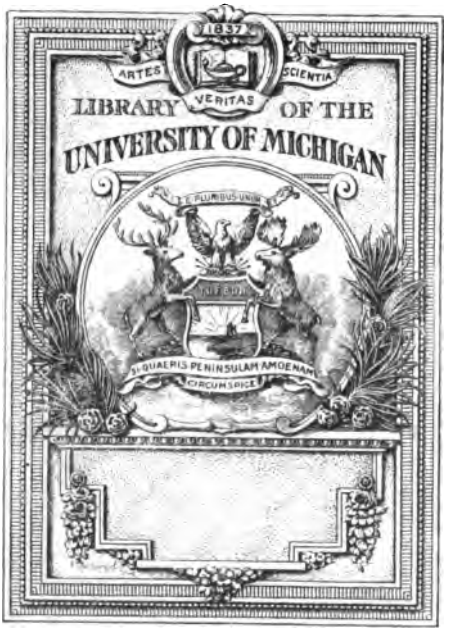
García

El Trovador

ed. Kressner.

12

University of Michigan


1837
ARTES
VERITAS
SCIENTIA
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
E PLURIBUS UNUM
TUEBOR
SI QUAERIS PENINSULAM AMOENAM
CIRCUMSPICE

860.8
K92t
V.12

# BIBLIOTHEK
# SPANISCHER SCHRIFTSTELLER.

HERAUSGEGEBEN

VON

DR. ADOLF KRESSNER.

XII. BÄNDCHEN.

GUTIERREZ.

LEIPZIG 1892
RENGERSCHE BUCHHANDLUNG
GEBHARDT & WILISCH.

# EL TROVADOR

122361

DRAMA EN CINCO JORNADAS, EN VERSO,

POR

D. ANTONIO GARCÍA GUTIERREZ. 1813 – 1884

---

MIT ERKLÄRENDEN ANMERKUNGEN

HERAUSGEGEBEN

VON

DR. ADOLF KRESSNER.

LEIPZIG 1892
RENGERSCHE BUCHHANDLUNG
GEBHARDT & WILISCH.

Druck von Hugo Wilisch, Chemnitz.

Neuat. 2 X 12.

# Vorwort.

Dem mehrfach ausgesprochenen Wunsche einiger Freunde der „Bibliothek spanischer Schriftsteller“ Folge gebend wird der Herausgeber der Sammlung in den nächsten Bändchen vorwiegend Werke der modernen Litteratur bringen. Das vorliegende 12. Bändchen enthält Gutierrez' romantisches Drama El Trovador, eine Dichtung voll poetischer Reize, die dem deutschen Publikum in der Gestalt von Verdis Oper bereits bekannt ist. Da der Dichter über eine einfache, durchsichtige Sprache verfügt, so hatte der Herausgeber nur wenige Anmerkungen behufs besseren Verständnisses des Textes zu machen.

CASSEL, den 15. April 1892.

**Adolf Kressner.**

# Biographische Notiz.

Antonio García Gutierrez wurde 1812 zu Chiclana (Provinz Cadiz) geboren. Nachdem er sich anfänglich dem Studium der Medizin gewidmet hatte, wandte er sich der Litteratur zu und brachte 1836 sein Stück El Trovador auf die Bühne. Der Ruhm, den ihm dieses, dem damals herrschenden romantischen Geschmack huldigende Werk einbrachte, veranlafste ihn zur Abfassung einer ganzen Reihe von Dramen, die sich alle durch Schönheit der Sprache, durch poetische Empfindung und leichte Versification auszeichneten, trotzdem aber den Beifall nicht fanden, der seinem ersten Stücke zu teil geworden war. Nach einem längeren Aufenthalt in Amerika kehrte er nach Madrid zurück, woselbst er zum Mitglied der obersten Theaterbehörde ernannt wurde. Später bekleidete er die Stelle des Direktors des archäologischen Museums in Madrid. Noch einmal wandte er sich der dramatischen Muse zu, und besonders seine Tragödien Simon Bocanegra und Venganza catalana trugen dazu bei, ihm einen hervorragenden Platz unter den zeitgenössischen Dramatikern Spaniens zu sichern. Auch eine Sammlung lyrischer Gedichte liefs er erscheinen unter dem Titel Luz y tinieblas (1861), in welcher unter vielem Minderwertigen auch manche Perlen sich finden. Gutierrez starb 1884 zu Madrid.

# Metrische Bemerkung.

Die spanische Metrik kennt ebensowenig wie die französische einen bestimmt ausgeprägten Rhythmus, so dafs man also von jambischen und trochäischen Versen nicht sprechen darf, obgleich selbstverständlich jambischer und trochäischer Tonfall in diesem oder jenem Verse stattfinden kann. Es kommt nur auf die richtige Zahl der Silben an. Bei dieser Silbenzählung ist zu beachten, dafs, wenn zwei Vokale sei es in der Mitte des Wortes, sei es am Ende des einen und Anfang des andern, zusammentreffen, sie als eine Silbe gelten (z. B. que mi ingenio hubiera sido), es müfste denn sein, dafs das Grundwort im Lateinischen die Vokale im Innern des Wortes schon als zu getrennten Silben gehörig betrachtete (z. B. o-ir, ra-iz, fluct-u-a). Man beachte jedoch, dafs diese diphthongischen Vokalverbindungen auf einem ihrer Bestandteile hochbetont sind; unbetonte Vokalkombinationen sind in der Regel einsilbig (pie-dad, cruel-dad, persua-dido).

Die spanischen Verse sind entweder assonierend oder reimend. Unter Assonanz versteht man den Gleichklang der letzten betonten Vokale der in der Reimstelle stehenden Wörter, wogegen die folgenden Konsonanten verschieden sind (cam*i*nos, s*i*do; ad*o*rnan, may*o*r). Beim Reime erstreckt sich die Übereinstimmung auch auf den weiteren Wortschlufs (v*a*nas, c*a*nas; pas*a*do, cal*a*do). Der Begriff der männlichen und weiblichen Assonanzen resp. Reime darf als bekannt vorausgesetzt werden.

In unserm Drama finden sich folgende Strophenformen:

1) Die Romanze: sie besteht aus vier sieben- oder achtsilbigen Versen, von denen der zweite mit dem vierten assoniert.

2) Die Redondilla: sie wird gebildet aus vier sieben- oder achtsilbigen Versen, von denen der erste mit dem vierten, der zweite mit dem dritten reimt.

3) Die Quintilla: sie besteht aus fünf sieben- oder achtsilbigen Versen, die so gestellt sein müssen, dafs nicht drei auf einander reimende zusammentreffen.

4) Die Silva: sie besteht aus einer Mischung von sieben- und elfsilbigen gereimten Versen ohne Strophenabteilung. Die Reime treten bald in unmittelbarer Aufeinanderfolge, bald in verschränkter Stellung auf.

5) Der Verso suelto, der zehnsilbige Vers (blank verse), mit hin und wieder eingestreuten Reimen.

Schema:

| Szene | |
|---|---|
| | **Akt I** |
| 1 | Romanzen |
| 2 | Redondillen |
| 3 | Quintillen |
| 4 | Redondillen |
| 5 | Redondillen |
| | **Akt II** |
| 1 | Redondillen |
| 2 | Redondillen |
| 3, 4, 5 | Romanzen |
| 6 | Redondillen |
| 7 | Redondillen |
| | **Akt III** |
| 1 | Romanzen, von V. 9 ab Redondillen |
| 2 | Redondillen |
| 3, 4, 5, 6 | Romanzen |
| 7, 8, 9 | Redondillen |
| 10 | Versos sueltos |
| 11 | Versos sueltos |
| | **Akt IV** |
| 1 | Silvas |
| 2 | Versos sueltos und Silvas |
| 3, 4, 5 | Redondillen |
| 6 | Romanzen |
| 7 | Romanzen |
| | **Akt V** |
| | **a.** |
| 1 | Romanzen |
| 2 | Romanzen |
| 3, 4, 5, 6 | Redondillen |
| 7 | Quintillen |
| | **b.** |
| 1 | Silvas |
| 2 | Redondillen |
| 3 | Versos sueltos |
| 4 | Versos sueltos |

# EL TROVADOR

## DRAMA EN CINCO JORNADAS, EN VERSO.

---

## PERSONAJES.

Doña Leonor de Sesé.
Doña Jimena.
Azucena, *gitana.*
Don Manrique.
Don Nuño de Artal, *conde de Luna.*
Don Guillen de Sesé.
Don Lope de Urrea.
Guzman. } *Criados del conde de Luna.*
Jimeno. } *Criados del conde de Luna.*
Ferrando. } *Criados del conde de Luna.*
Ruiz, *criado de Don Manrique.*
Ortiz, *criado de Don Guillen.*
Un Soldado.

Soldados.—Sacerdotes.—Religiosas.

Aragon, siglo XV.

trovador - minstrel

# JORNADA PRIMERA.

Antecámara de la habitacion de Doña Leonor, en el palacio de la Aljaferia. Puerta al fondo y ambos lados del teatro.

## ESCENA PRIMERA.

*Jimeno, Guzman, Ortiz; están sentados alrededor de una mesa y bebiendo.*

*Jimeno.* Ninguno mejor que yo
puede contar esa historia.
Desde los tiempos del viejo
don Lope, que de Dios goza,
estoy sirviendo en la casa: 5
¡ya véis si hay fecha!

*Ortiz.* Y no poca.

*Guzman.* Han corrido sobre el caso
noticias contradictorias.

*Ortiz.* Es lo que sucede.

*Guzman.* Y luego,
se abultan mucho las cosas. 10

*Jimeno.* ¡Ahora bien! Sucedió el lance,
aunque la fecha no importa,
en mil trescientos noventa,
si no es infiel mi memoria.
El señor conde vivía 15
comunmente en Zaragoza,
viudo entónces, con dos hijos
de su malograda esposa,
don Nuño, el menor de entrambos,
y don Juan que está en la gloria, 20

---

*Aljaferia*, einst Palast der maurischen Könige in Zaragoza, jetzt militärischen Zwecken dienend. — 6. *véis si hay fecha*, ihr seht, ob ein bestimmtes Datum vorhanden ist, ob die Sache sich zeitlich genau bestimmen läfst. — 11. *lance*, Begebenheit.

y ya contaba dos años
con diferencia muy corta.
Una noche penetró
hasta la cámara propia
del mayor, una gitana
harapienta y quintañona.

*Guzman.* Era bruja sin remedio.

*Jimeno.* Bien lo dijeron las obras.
—Se sentó á su lado: estuvo
mirándole, silenciosa,
largo rato, y la encontraron
estasiada en esta forma.
Nada malició don Lope;
la vieja pasó por loca,
y cuando echarla quisimos,
ella, ¡nada! se hizo sorda.

*Ortiz.* A palos.

*Jimeno.* Ese fué el medio;
mas desde aquel punto y hora,
enfermó el niño. Le habia
hechizado la bribona.

*Guzman.* ¡Cáspita! ¿pues?

*Jimeno.* Le atacaron
convulsiones y congojas
tan grandes, que se nos iba
de entre las manos por horas.

*Ortiz.* ¡Diantre!

*Jimeno.* Y nos contaba el aya
que en legiones numerosas
se desataban las brujas
por las noches en su alcoba,
y con algazara horrible,
sacudiéndole furiosas
contra la pared, jugaban
con el niño á la pelota.

*Ortiz.* ¡Jesus! yo me hubiera muerto.

*Jimeno.* ¡Era pesada la broma!

*Guzman.* ¿Y don Lope?

---

54. *era pesada la broma,* das war eine schlimme Kurzweil, ein schlechter Spafs.

*Jimeno.* Hizo quemar
á la vieja encantadora.
*Guzman.* ¡Cuánto me alegro! ¿y el chico
sanó?
*Jimeno.* Sí; pero ¿qué importa?
No quisieron entenderme,
que si mi opinión se adopta, 60
no me queda una gitana
diez leguas á la redonda.
Y á Azucena, sobre todo.
*Guzman.* ¿Su hija?
*Jimeno.* Sí; y era la moza
pintiparada á su madre, 65
como una gota á otra gota.
*Ortiz.* Y en fin, dime con quien andas...
*Jimeno.* Pues en estas y en las otras,
el niño que estaba ya
redondo como una bola, 70
desapareció.
*Guzman.* ¡Qué diantre!
*Jimeno.* Nuestra diligencia toda
fué inútil: solo encontrámos
un tizon de humana forma
en el sitio donde habian 75
ajusticiado á la loca.
*Ortiz* ¡Le mataron!
*Jimeno.* Y en la hoguera.
*Ortiz.* Y no la buscasteis...
*Jimeno.* ¡Toma!
Pero en vano; y sin embargo,
como la viese yo ahora.... 80
*Guzman.* ¿La conoceriais?
*Jimeno.* Sin duda.
*Guzman.* ¡La venganza fué diabólica!
Mas yo apuesto á que la vieja
está pagando la costa
en el infierno. 85
*Jimeno.* ¡Quién sabe!

---

63. *á Azucena,* der Akkusativ wegen des aus dem Vorhergehenden zu ergänzenden *no quedarian* oder *quedan:* man würde nicht lassen. — 68. *en estas y en las otras,* unterdessen, mittlerweile.

*Guzman.* ¿Pues qué?...
*Jimeno.* Mi opinion es otra.
Han sucedido después
ocurrencias misteriosas...
*Ortiz.* ¡Contádmelo á mí!
*Guzman.* ¿Pues cómo?
¿La habéis visto?
*Jimeno.* Sí.
*Ortiz.* ¿En persona?
*Jimeno.* Si no en la suya, á lo ménos,
bajo mil distintas formas.
Noches atrás, convertida
en lechuza, entró á deshora
en mi aposento, mirándome
de una manera espantosa.
Me apagó la luz, y yo
me arrebujé con mis ropas
por no ver aquellos ojos
que brillaban en la sombra.
Púseme á rezar, y... ¡nada!
hasta que al fin pavorosa
levantó el vuelo, azotando
las paredes de la alcoba.
Al sentir que me tocaba.
dí un grito, y ella furiosa
lanzó un horrible graznido,
y se escapó... y hasta ahora.
*Guzman.* Bravas cosas me contáis;
pero en cambio sabréis otras
que son más frescas, si no
tan raras y tan curiosas.
*Ortiz.* ¿Sí?
*Guzman.* ¡Pero cuenta que nadie
trasluzca que de mi boca
ha salido...
*Jimeno.* ¿Pues?
*Guzman.* Si el conde
llega á saberlo, me ahorca.
*Jimeno.* ¿El conde?

---

108. *hasta ahora*, ergänze etwa: no me apareció mas.

*Guzman.* ¡Todo ello es nada!
¡nada! travesuras propias
de la juventud, que es siempre
tan ardiente como loca. 120
Ya sabes que está perdido (*A Ortiz*)
de amores por tu señora.
*Ortiz.* ¿No ha de estarlo?
*Jimeno.* Es muy discreta,
y tan noble como hermosa.
*Guzman.* Pero no lo sabéis todo. 125
—¿Podréis creer que ella adora
á ese trovador, que antaño
pasaba las noches todas
desvelando nuestro sueño
con su laud y sus trovas? 130
*Ortiz.* Y que aun viene.
*Jimeno.* Pues ¿no dicen
que la pretensión apoya
de ese conde que disputa
á nuestro rey la corona?
*Guzman.* Pues sin embargo... 135
*Ortiz.* ¡Atreverse
un hombre de tal estofa
á pretender á una dama
de estirpe tan generosa!
*Jimeno.* No negaréis, sin embargo,
que es muy galan, y que goza 140
fama de valiente.
*Ortiz.* ¿Y eso?...
*Jimeno.* Para las mujeres, sobra.
*Guzman.* Pero ¿quién es?... no se sabe
¿cuál es su cuna? se ignora.
—Es lo que el conde decía; 145
¿dónde está su ejecutoria?
Tal vez será algun hidalgo
probreton, y aun se me antoja...
*Jimeno.* Al cuento.
*Guzman.* Ya sabéis bien
la confianza que me otorga 150

141. *¿y eso?* Was soll das heifsen? — 146. *ejecutoria*, Adelsbrief

el conde.—Anoche, en su cámara,
estando con él á solas,
me dijo: «¡Escucha, Guzman!
esa lealtad que te abona,
me obliga á que te confie
mis penas y mis zozobras.
Esta noche me acompañas
á una empresa peligrosa;
que hoy se cumple mi ventura,
ó mis desdichas se colman.
Sígueme,» añadió, y salimos
aprovechando las sombras,
y esperando sorprender
en su nido á la paloma.

*Jimeno.* ¡Cómo! en palacio...

*Guzman.* (*A Ortiz*) ¡Cuidado!
que doña Leonor conozca...

*Ortiz.* Ya sabes que puede el conde
contar conmigo.

*Guzman.* En buen hora.
Pues al llegar al vedado
umbral, ¡figuráos su cólera!
del laud del trovador
oyó las pausadas notas.

*Jimeno.* ¡Del trovador! pues ¡estaba
en el palacio á esas horas!

*Guzman.* Y en el jardin de su alteza.

*Jimeno.* Locuras de gente moza.

*Guzman.* Allí estará, esclama el conde
con voz conmovida y ronca,
y á la escalera se lanza.
—La noche era tenebrosa.
El cantor, que, por lo visto,
á mi señor equivoca
con algun pobre escudero,
el campo nos abandona.
Doña Leonor llega entónces,
y á la parte mas remota
del jardin, lleva á don Nuño
enamorada y gozosa.
Pero bien pronto, al oir

las atrevidas lisonjas 190
del conde, su error comprende,
y le rechaza y se enoja.
En esto un hombre se llega
con faz encendida y torva,
y ambos en silencio cruzan 195
de sus espadas las hojas.

*Jimeno.* ¿Y que?

*Guzman.* Desarmado el conde,
perdió en una dos victorias.
—Cuando llegué, todo había
volado como en tramoya. 200

*Jimeno.* No os parece una locura
que así mi señor esponga...

*Ortiz.* En efecto.

*Jimeno.* Y ¡si la reina
llega á saber estas cosas!...

*Ortiz.* (*Mirando á dentro.*)
¡Silencio! pienso que está 205
levantada mi señora.

*Guzman.* ¡Temprano para quién vela!

*Jimeno.* Nadie dirá que trasnocha.

*Guzman.* ¿No es aquel su hermano?

*Ortiz.* El es,
¡siempre con la cara fosca! 210

*Jimeno.* Hay tempestad.

*Ortiz.* Vámonos
ántes que la nube rompa.

(*Vánse por el fondo; un momento despues, salen por la izquierda don Guillen, Leonor y Jimena.*)

## ESCENA II.

*Don Guillen, Leonor, Jimena.*

*Guill.* Mil quejas tengo que daros
si oirme, hermana, queréis.

*Leo.* Hablar, don Guillen, podéis, 215
que pronta estoy á escucharos.
Si á hablar del conde venís
que será en vano os advierto,

y me enojaré por cierto
220 si en tal tema persistís.

*Guill.* Poco estimáis, Leonor
el brillo de vuestra cuna
menospreciando al de Luna
por un simple trovador.

225 ¿Qué visteis, hermana, en él
para así tratarle impía?
¿No supera en bizarría
al mas apuesto doncel?
¿A caballo en el torneo
230 no admirasteis su pujanza?
A los botes de su lanza...

*Leo.* Que cayó de un bote creo.

*Guill.* En fin mi palabra dí
de que suya habéis de ser,
235 y cumplirla he menester.

*Leo.* ¿Y vos disponéis de mi?

*Guill.* ¿O soy ó no vuestro hermano?

*Leo.* Nunca lo fuerais por Dios,
que me dió mi madre en vos
240 en vez de amigo un tirano.

*Guill.* En fin, ya os dije mi intento:
vez cómo se ha de cumplir.

*Leo.* No lo esperéis.

*Guill.* O vivir
encerrada en un convento.

245 *Leo.* Lo del convento mas bien.

*Guill.* ¿Eso tu audacia responde?

*Leo.* Que nunca seré del conde...
nunca; ¿lo oís, don Guillen?

*Guill.* Yo haré que mi voluntad
250 se cumpla aunque os pese á vos.

*Leo.* Idos, hermano, con Dios.

*Guill.* ¡Leonor!.. á Dios os quedad.

---

242. *vez*, entstanden aus dem lateinischen *videtis:* sehet zu. — 245. *lo del convento mas bien*, die Sache mit dem Kloster ist besser; ich ziehe es vor, in ein Kloster zu gehen.

## ESCENA III.

*Leonor, Jimena.*

*Leo.* ¿Lo oiste? ¡Negra fortuna!
Ya ni esperanza ninguna,
ningun consuelo me resta. 255
*Jimena.* Mas ¿por qué por el de Luna
tanto empeño manifiesta?
*Leo.* Esa soberbia ambición
que le ciega y le devora
es ¡triste! mi perdición. 260
!Y quiere que al que me adora
arroje del corazon!
Yo al conde no puedo amar;
le detesto con el alma;
él vino ¡ay Dios! á turbar 265
de mi corazon la calma
y mi dicha á emponzoñar.
Por qué perseguirme así?
*Jimena.* Desde anoche le aborrezco
más y más. 270
*Leo.* Yo que creí
que era Manrique... ¡Ay de mí!
todavía me estremezco.
Por él me aborrece ya.
*Jimena.* ¿Don Manrique?
*Leo.* Sí, Jimena.
*Jimena.* ¿De vuestro amor dudará? 275
*Leo.* Celoso del conde está,
y sin culpa me condena. (*Llora.*)
*Jimena.* ¿Siempre llorando, mi amiga?
no cesas...
*Leo.* Llorando, sí;
yo para llorar nací; 280
mi negra estrella enemiga,
mi suerte lo quiere así.
Despreciada, aborrecida
del que amante idolatré,
¿qué es ya para mí la vida? 285

---

257. *empeño*, Beharrlichkeit. — 273. *por él*, was ihn anbetrifft.

Y él creyó que envilecida
vendiera á otro amor mi fe.
No, jamas... la pompa, el oro,
guárdelos el conde allá;
ven, trovador, y mi lloro
te dirá como te adoro,
y mi angustia te dirá.
Mírame aquí prosternada;
ven á calmar la inquietud...
de esta mujer desdichada:
tuyo es mi amor, mi virtud...
¿Me quieres mas humillada?

*Jimena.* ¿Qué haces, Leonor?

*Leo.* Yo no sé...
alguien viene.

*Jimena.* El es, ¡por Dios!
¡Y dudabas de su fe!

*Leo.* ¡Jimena!

*Jimena.* Te estorbaré...
solos os dejo á los dos.

## ESCENA IV.

*Leonor, Manrique, rebozado.*

*Leo.* ¡Manrique! ¿eres tú?

*Man.* Yo, sí...
no tembléis.

*Leo.* No tiemblo yo:
mas si alguno entrar te vió...

*Man.* Nadie.

*Leo.* ¿Qué buscas aquí?
¿qué buscas?... ¡ah! por piedad...

*Man.* ¿Os pesa de mi venida?

*Leo.* No, Manrique, por mi vida;
¿me buscas á mí, es verdad?
Sí, sí... yo apénas pudiera
tanta ventura creer;
¿lo ves? lloro de placer.

*Man.* ¡Quien, perjura, te creyera!

*Leo.* ¿Perjura?

*Man.* Mil veces, sí...

mas no pienses que insensato
á obligar á un pecho ingrato,
á implorarte vine aquí.
No vengo lleno de amor
cual un tiempo...

*Leo.* ¡Desdichada!

*Man.* ¿Tembláis?

*Leo.* No, no tengo nada...
pero temo tu rigor.
¡Quién dijo, Manrique, quien,
que yo olvidarte pudiera
infiel, y tu amor vendiera,
tu amor, que es solo mi bien!
¿Mis lágrimas no bastaron
á arrancar de tu razon
esa funesta ilusión?

*Man.* Harto tiempo me engañaron.
Demasiado te creí
miéntras tierna me halagabas
y, pérfida, me engañabas.
¡Qué necio, qué necio fuí!
Pero no, no impunemente
gozarás de tu traicion:
yo partiré el corazón
de ese rival insolente.
¡Tus lágrimas! ¿yo creer
pudiera, Leonor, en ellas
cuando con tiernas querellas
á otro halagabas ayer?
¿No te vi yo mismo, dí?

*Leo.* Sí; pero juzgué engañada
que eras tú: con voz pausada
cantar una trova oí.
Era tu voz, tu laud,
era el canto seductor
de un amante trovador
lleno de tierna inquietud.
Turbada perdí mi calma,
se estremeció el corazon,
y una celeste ilusión
me abrasó de amor el alma.

Me pareció que te vía
en la oscuridad profunda,
que á la luna moribunda
tu penacho descubría.
Me figuré verte allí
con melancólica frente
suspirando tristemente
tal vez, Manrique, por mí.
No me engañaba... un temblor
me sobrecogió un instante...
era sin duda mi amante,
era ¡ay Dios! mi trovador.

*Man.* Si fuera verdad, mi vida
y mil vidas que tuviera,
ángel hermoso, te diera.

*Leo.* ¿No te soy aborrecida?

*Man.* ¿Tú, Leonor? pues ¿por quién
así en Zaragoza entrara?
¿por quién la muerte arrostrara
sino por tí, por mi bien?
¡Aborrecerte! ¿quién pudo
aborrecerte, Leonor?

*Leo.* ¿No dudas ya de mi amor,
Manrique?

*Man.* No; ya no dudo.
Ni así pudiera vivir:
¿me amas, es verdad? lo creo,
porque creerte deseo
para amarte y existir.
Porque me fuera la muerte
mas grata que tu desden.

*Leo.* ¡Trovador!

*Man.* No más; ya es bien
que parta.

*Leo.* ¿No vuelvo á verte?

*Man.* Hoy no, muy tarde será.

*Leo.* ¿Tan pronto te marchas?

*Man.* Hoy:
ya se sabe que aquí estoy;
buscándome están quizá.

*Leo.* Sí, vete.

*Man.* Muy pronto fiel
me verás, Leonor, mi gloria,
cuando el cielo dé victoria
á las armas del de Urgel.
Retírate... viene alguno. 395
*Leo.* ¡Es el conde!
*Man.* Vete.
*Leo.* ¡Cielos! epítetos
*Man.* Mal os curasteis, mis celos...
¿que busca aquí este importuno?

## ESCENA ULTIMA.

*Manrique, Don Nuño.*

*Nuño.* ¿Qué hombre es este?
*Man.* Guárdeos Dios
muchos años, el de Luna. 400
*Nuño.* (¡Pésia mi negra fortuna!)
*Man.* Caballero, hablo con vos;
si por que encubierto estoy...
*Nuño.* Si decirme algo tenéis,
descubrid... 405
*Man.* ¿Me conocéis? (*Descubriéndose.*)
*Nuño.* ¡Vos, Manrique!
*Man.* El mismo soy.
*Nuño.* Cuando á la ley sóis infiel
y cuando proscrito estáis,
así en palacio os entráis,
partidario del de Urgel? 410
*Man.* ¿Debo temer por ventura,
conde, de vos?
*Nuño.* Un traidor...
*Man.* Nunca; vuestro mismo honor
de vos mismo me asegura.
Siempre fuisteis caballero. 415
*Nuño.* ¿Qué buscáis, Manrique?
*Man.* A vos, señor conde.
*Nuño.* ¿A mí?
Para qué saber espero.
*Man.* ¿No lo adivináis?

*Nuño.* ¿Tal vez?...
420 *Man.* Siempre enemigos los dos
hemos sido.
*Nuño.* Sí, por Dios.
*Man.* Pensáislo con madurez.
*Nuño.* Pienso que atrevido y necio
anduvisteis en retar
425 á quien débeis contestar
tan solo con el desprecio.
¿Qué hay de comun en los dos?
Habláis al conde de Luna,
hidalgo de probre cuna.
430 *Man.* Y bueno tal como vos.
En fin, ¿no admitís el duelo?
*Nuño.* ¿Y lo pudisteis pensar?
¿yo hasta vos he de bajar?
*Man.* No me insultéis, vive el cielo,
435 que si la espada desnudo,
la vil lengua os cortaré.
*Nuño.* ¿A mí, villano? No sé (*Sacando la espada.*)
cómo en castigarte dudo.
Mas tú lo quieres.
*Man.* Salgamos.
440 *Nuño.* Sacad el infame acero.
*Man.* Don Nuño, fuera os espero;
cuidad que en palacio estamos.
*Nuño.* Cobarde, no escucho nada.
*Man.* Vez, conde, que os engañáis...
445 ¿Vos... vos cobarde llamáis
al que es dueño de esta espada?
*Nuño.* La mía... Y lo sufro, no...
*Man.* A recobrarla venid.
*Nuño.* No, que no sóis, advertid,
450 caballero como yo.
*Man.* Tal vez os equivocáis.
Y habladme con más espacio
mientra estamos en palacio.
Os aguardo.
*Nuño.* ¿Dónde váis?
455 *Man.* Al campo, don Nuño, voy
donde probaros espero

que si vos sóis caballero...
caballero también soy.

*Nuño.* ¿Os atrevéis?...

*Man.* Sí, venid.

*Nuño.* Trovador, no me insultéis 460
si en algo el vivir tenéis.

*Man.* Don Nuño, pronto, salid.

---

## JORNADA SEGUNDA.

En el fondo del teatro se verá la reja del locutorio de un convento: tres puertas una al lado de la reja que comunica con el interior del claustro, otra á la derecha, que cae á la iglesia y otra á la izquierda que figura ser la entrada de la calle. Al levantarse el telon se verá á don Guillen á la puerta de la derecha, mirando hácia la iglesia.

### ESCENA PRIMERA.

*Don Guillen, Don Nuño.*

*Guill.* Comprendo, sí, nada alcanza
su loco amor á estinguir,
¡y aquí viene á despedir
su ya inútil esperanza!
La herida que al pecho tiene 5
abierta, en ahondar se empeña.
—¿Habrá entendido mi seña?
tan ciego está... Pero él viene.

*Nuño.* (*Sale de la iglesia.*)
¿Me llamabais, don Guillen?

*Guill.* ¡Señor!... 10

*Nuño.* ¡Conmovido os veo!

*Guill.* Os he buscado en la Seo
y en el palacio tambien.

*Nuño.* Hoy quebranté mi costumbre.

---

461. *si en algo tenéis,* wenn Ihr irgend wie schätzt. — 3. *despedir,* fahren lassen. — 11. *la Seo* oder Iglesia de San Salvador, die Hauptkirche von Zaragoza, zugleich eine der prächtigsten und ältesten von ganz Spanien.

¡Pero tenéis la color
15 perdida!
*Guill.* Os traigo, señor,
nuevas de gran pesadumbre.
*Nuño.* ¡Su alteza!...
*Guill.* ¡Guárdele el cielo!
de salud completa goza.
*Nuño.* Pues ¿qué pasa?
*Guill.* En Zaragoza
20 todos lloran sin consuelo.
*Nuño.* ¡Cómo!
*Guill.* La traicion impía
que en yermo á Aragon convierte,
dió al arzobispo la muerte.
*Nuño.* ¡Qué decís! ¿á don García?
25 *Guill.* Ahora se acaba de hallar
su cadáver junto al muro,
que de la noche en lo oscuro
le debieron de matar.
Murió como bueno y fiel.
30 *Nuño.* Siempre lo fué don García.
*Guill.* Porque osado combatia
la pretension del de Urgel.
*Nuño.* ¡Infame y cobarde accion
que he de vengar por quien soy!
35 *Guill.* ¡Sí, sí!
*Nuño.* Sabed que desde hoy
soy justicia de Aragon,
y si mi poder alcanza
á los traidores, os juro
por mi honor, como el sol puro,
40 que han de sentir mi venganza.
*Guill.* ¿Quién hay que seguro esté
de algun traidor homicida?
*Nuño.* Dígalo yo.
*Guill.* Vuestra herida...
*Nuño.* Grave y peligrosa fué,
45 y mucho debo á mi suerte.

---

34. *por quien soy*, weil ich bin wer ich bin, nämlich: justicia de Aragon. — 43. *dígalo yo*, davon könnte ich ein Lied singen.

*Guill.* Cierto.
*Nuño.* Por milagro existo,
que ¡por Dios! muy cerca he visto
el semblante de la muerte.
*Guill.* La suerte, al fin, del traidor
os dió la venganza presto. 50
*Nuño.* Sí, mas ya que hablamos de esto:
¿qué me decís de Leonor?
¿Conmigo siempre irritada
está? ¿por qué su hermosura
marchita en esa clausura 55
de la corte retirada?
*Guill.* Señor...
*Nuño.* Desde que dejó
el servicio de su alteza,
de contemplar su belleza
dura tambien me privó. 60
*Guill.* Ya no os lo puedo encubrir...
*Nuño.* Mas ¿por qué á la pasion mia
se muestra Leonor impía?
*Guill.* ¡Conde! ¿qué os puedo decir?
En vano fué amenazar, 65
y nada alcanzó mi ruego:
esposa de Dios va luego
á postrarse ante su altar.
Los lazos de su amor, rotos
mira, y al mundo renuncia, 70
y en fin, hoy mismo pronuncia
en ese templo sus votos.
*Nuño.* ¡Conque era cierto! ¡insensible,
á mi cariño prefiere
un claustro! ¡nada hay que espere! 75
mi ventura es ya imposible.
*Guill.* Bien lo véis.
*Nuño.* En mi afliccion,
largo tiempo esperé en vano
ablandar aquel tirano
indomable corazon. 80
Ha despreciado mi fe
y mi amor, y el sufrimiento
con que llevé mi tormento

y sus rigores lloré.
85 Y hoy poniendo entre los dos
de la religion el muro,
contra mi amor, el seguro
amparo busca de Dios.

*Guill.* ¡Tal flaqueza apénas creo!
90 de ese amor débil vasallo...

*Nuño.* Siempre.

*Guill.* ¡Por eso aquí os hallo
cuando os buscaba en la Seo!

*Nuño.* Ingrata...

*Guill.* Cuando el rumor
llegó, don Nuño, á su oido,
95 de que habia sucumbido
en Velilla el trovador,
desesperada, llorosa...

*Nuño.* ¿No habrá un medio, don Guillen?...

*Guill.* Ninguno: ni ya está bien...

100 *Nuño.* ¿Decís que aun no es religiosa?

*Guill.* Pero lo será muy luego.

*Nuño.* Iré yo á verla; ¡yo iré!
si es fuerza, la rogaré.

*Guill.* Despreciará vuestro ruego.

105 *Nuño.* ¿Tan en estremo enojada
está?

*Guill.* ¿No sabéis, señor,
que no hay tirano mayor
que la mujer si es rogada?

*Nuño.* Pues bien: la arrebataré
110 á los piés del mismo altar.
Si ella no me quiere amar...
yo á amarme la obligaré.

*Guill.* ¡Conde!

*Nuño.* ¡Sí, sí! ¡loco estoy!
no os enojéis, no he querido
115 ofender...

*Guill.* Noble he nacido,
y noble, don Nuño, soy.

---

85. *entre los dos*, zwischen uns beiden.

*Nuño.* ¡Basta! ya sé, don Guillen,
que es ilustre vuestra cuna.
*Guill.* Y jamas mancha ninguna
la oscurecerá. 120
*Nuño.* Está bien: *(Con impaciencia.)*
dejadme.
*Guill.* ¿Quién mas que yo
este enlace estimaria?
mas si amengua mi hidalguía,
no quiero tal dicha, no.
*Nuño.* Decís bien. *(Enojado.)* 125
*Guill.* Si os ofendí...
*Nuño.* No, dejadme: fuera están *(Reprimiendose.)*
mis criados; á Guzman
que entre, diréis.
*Guill.* Lo haré así. *(Váse por la izquierda.)*

## ESCENA II.

*Don Nuño, Guzman.*

*Nuño.* Gracias á Dios se fué ya,
que, por cierto, me aburria. 130
¡Que vano con su hidalguía
el buen caballero está!
Si no me quiere servir,
será diligencia vana:
ó ha de ser mia su hermana 135
ó por ella he de morir.
*Guzman.* *(Sale por la izquierda.)*
¿Me llamabais?
*Nuño.* Ven aquí:
acércate.
*Guzman.* ¿Qué tenéis
que mandarme?
*Nuño.* Habla mas bajo.
Dí, ¿te atreverás á hacer 140
lo que te diga?
*Guzman.* Estoy pronto.
*Nuño.* ¿A todo? piénsalo bien.
*Guzman.* Aunque me cueste la vida,
podéis de mí disponer.

*Nuño.* Lo sé, Guzman: siempre has sido
de mis gentes el mas fiel.
*Guzman.* Y lo seré miéntras viva:
vuestro capricho es mi ley.
*Nuño.* Ya conoces á la ingrata
doña Leonor de Sesé,
y sabes cuanto he sufrido
por su rigor y esquivez.
*Guzman.* ¡Demasiado!
*Nuño.* Y para siempre
voy mi esperanza á perder
si no me ayuda tu arrojo.
Para eso el llamarte fué.
Yo debí olvidarla; pero
mi corazon, y tal vez
mi orgullo, me impulsan hoy
á humillarla: esto ha de ser.
Cuando Manrique murió
en Velilla, imaginé
que resignada á su suerte,
ó instable como mujer,
consintiera en aceptar
mi nombre y mi amor con él.
¡Inútilmente! la ingrata,
en su invencible desden,
prefiere á mi amor, de un claustro
la espantosa lobreguez.
*Guzman.* ¿Y dónde?...
*Nuño.* Hoy mismo aquí debe
profesar.
*Guzman.* ¡Hoy mismo! ¿y qué?...
*Nuña.* Estorbarlo es necesario. (*Con intencion.*)
*Guzman.* Daros gusto es mi deber.
*Nuña.* Nada te sucederá:
yo te lo prometo. El rey
me hace justicia mayor
de Aragon: por tanto...
*Guzman.* ¡Pues!
*Nuño.* Contra tí no habrá justicia.

---

175. *sucederá*, es wird widerfahren.

*Guzman.* ¡Es claro! ¿quién la ha de hacer? 180
*Nuño.* Elige entre mis criados
quien te acompañe.
*Guzman.* ¿Queréis
que hable á Ferrando?
*Nuño.* Me agrada.
Yo le recompensaré.

## ESCENA III.

*Dichos, Don Lope, que sale apresurado por la izquierda.*

*Lope.* Su alteza os manda á llamar, 185
señor conde.
*Nuño.* ¿Qué tenéis,
don Lope? venís turbado.
*Lope.* ¿Turbado? pudiera ser.
Han venido corredores
del campo... 190
*Nuño.* ¿Y qué dicen?
*Lope.* ¿Qué?
¡malas nuevas! ha sufrido
nuestro ejército un revés.
*Nuño.* ¿Qué decís?
*Lope.* Y Castellar,
segun pude comprender,
fué entrada á saco. 195
*Nuño.* ¡Imposible!
*Lope.* Y se asegura tambien,
que han venido á Zaragoza
gentes del conde de Urgel.
La ciudad está desierta,
porque dicen que ha de haber 200
rebelion para esta noche.
*Nuño.* (*Aparte á Guzman.*)
(Todo eso nos está bien.)
*Guzman.* (Voy...)
*Nuño.* (*Lo mismo.*) (Escucha: si encontrares
resistencia, no te des
por vencido: espada tienes.) 205

---

195. *fué entrada á saco,* sie wurde geplündert.

*Guzman.* (¿Pero aquí?...)
*Nuño.* (Yo soy tu juez).
(*Váse Guzman por la izquierda.*)

## ESCENA IV.

*Dichos, ménos Guzman.*

*Lope.* Pero lo mas admirable
del caso, aun no lo sabéis.
¿Quién pensáis que es el caudillo
210 de los contrarios?
*Nuño.* No sé.
*Lope.* Un muerto.
*Nuño.* ¡Don Lope!
*Lope.* Justo.
Y á que no acertáis quién es?
*Nuño.* ¿Yo?...
*Lope.* Pues le habéis conocido,
215 y aun odiado.
*Nuño.* ¿Pero quién?...
*Lope.* Ese trovador.
*Nuño.* ¡Manrique!
¿No dicen que muerto fué
en Velilla?
*Lope.* Sí, aunque nadie
le pudo allí conocer.
*Nuño.* ¿No era el mismo?
220 *Lope.* O lo que yo
he sospechado despues...
*Nuño.* ¿Qué?
*Lope.* Debe de andar en esto
la mano de Lucifer.
*Nuño.* ¡Don Lope! ¿os queréis burlar?
*Lope.* Cada cual tiene su fe.
225 *Nuño.* ¿Y está en el castillo?
*Lope.* No,
sino aquí.
*Nuño.* No puedo creer...

---

212. *á que,* demnach, also.

*Lope.* Esta mañana le ha visto
quien le conoce muy bien.
*Nuño.* Y el caudillo de la trama
urdida, sin duda as él. 230
*Lope.* Es el mas osado.
*Nuño.* Cierto:
mas puede su intrepidez
costarle cara: esta noche,
si viene lo hemos de ver.
(*Váse por la izquierda.*)
*Lope.* Pues si los soldados son 235
como el caudillo... ¡pardiez!
¡una legion incorpórea!
—¡Que todo pudiera ser!

*Váse detras del Conde, y queda el teatro por un instante solo. Despues se dejan ver algunas religiosas en el locutorio: la puerta que está al lado de la reja se abre, y aparece Leonor apoyada del brazo de Jimena: las rodean algunos sacerdotes y religiosas.)*

## ESCENA V.

*Leonor, Jimena; Sacerdotes y Religiosas.*

*Leo.* ¡Jimena!
*Jimena.* Al fin abandonas
á tu amiga. 240
*Leo.* Quiera el cielo
hacerte á tí mas feliz,
tanto como yo deseo.
*Jimena.* ¿Por qué obstinarte?
*Leo.* Es preciso:
ya no hay en el universo
nada que me haga á apreciar 245
esta vida que aborrezco.
Aquí de Dios en las aras
no veré, amiga, á lo ménos
á esos tiranos impíos
que causa de mi mal fueron. 250
*Jimena.* Ni una esperanza...
*Leo.* Ninguna:
él murió ya.
*Jimena.* Tal vez luego

[illegible]

[illegible]

[illegible]

*Man.* Sin duda
tomó ya el velo.
*Ruiz.* Quizá.
*Man.* Ya esposa de Dios será,
ya el ara santa la escuda.
*Ruiz.* Pero... 285
*Man.* Déjame, Ruiz;
ya para mí no hay consuelo.
¿Por qué me dió vida el cielo
si he de ser tan infeliz?
*Ruiz.* Mas ¿qué causa pudo haber
para que así consagrara 290
tanta hermosura en el ara?
Mucho debió padecer.
*Man.* Nuevas falsas de mi muerte
en los campos de Velilla
corrieron cuando en Castilla 295
estaba yo.
*Ruiz.* De esa suerte...
*Man.* Persiguiéronla inhumanos
que envidiaban nuestro amor,
y ella busca al Redentor
huyendo de sus tiranos. 300
Si supiera que aun existo
para adorarla... no, no...
ya olvidarte debo yo,
esposa de Jesucristo.
*Ruiz.* ¿Qué hacéis? ¡Callad!... 305
*Man.* Loco estoy...
¿Y cómo no estarlo ¡ay cielo!
si infelice mi consuelo
pierdo y mis delicias hoy?
No los perderé: Ruiz,
déjame. 310
*Ruiz.* ¿Qué váis á hacer?
*Man.* Si yo la pudiera ver...
con esto fuera feliz.
*Ruiz.* Aquí el locutorio está.
*Man.* Vete.
*Ruiz.* Fuera estoy.

## ESCENA ULTIMA.

*Manrique, despues Guzman, Ferrando.*

*Man.* ¿Qué haré?
turbado estoy... ¿llamaré?
tal vez orando estará.
Acaso en este momento
llora cuitada por mí:
nadie viene... por aquí...
es la iglesia del convento.

*Fer.* Tarde llegamos, Guzman.

*Guzman.* ¿Quién es ese hombre?

*Fer.* No sé.

(*Las religiosas cantarán dentro un responso: el canto no cesará hasta un momento despues de concluida la jornada.*)

*Guzman.* ¿Oyes el canto?

*Fer.* Sí á fe.

*Guzman.* En la ceremonia están.

*Man.* ¡Qué escucho... cielos! es ella...
(*Mirando á la puerta de la Iglesia.*)
Allí está bañada en llanto,
junto al altar sacrosanto,
y con su dolor mas bella.

*Guzman.* ¿No es esa la Iglesia?

*Fer.* Vamos.

*Man.* Ya se acercan hácia aquí.

*Fer.* Espérate.

*Guzman.* ¡Vienen!

*Fer.* Sí.

*Man.* No, que no me encuentre... huyamos.

(*Quiere huir, pero deteniéndose de pronto se apoya vacilando en la reja del locutorio. Leonor, Jimena y el séquito salen de la iglesia y se dirigen á la puerta del claustro; pero al pasar al lado de Manrique este alza la visera, y Leonor reconociéndole cae desmayada á sus pies. Las religiosas aparecen en el locutorio llevando velas encendidas.*)

*Guzman.* Esta es la ocasion... valor.

*Leo.* ¿Quién es aquel? mi deseo (*A Jimena*)
me engaña... ¡Sí, es él!

*Jimena.* ¡Qué veo!

*Leo.* ¡Ah! ¡Manrique!...

*Guzman.* }
*Fer.* } ¡El trovador! (*Huyen.*)

## JORNADA TERCERA.

terior de una cabaña: Azucena estará sentada cerca de una hoguera; Manrique á su lado de pié.

### ESCENA PRIMERA.

*Manrique, Azucena.*

*Azuce.* (*Canta.*) Bramando está el pueblo indómito
de la hoguera en derredor;
al ver ya cerca la víctima
gritos lanza de furor.
Allí viene; el rostro pálido, 5
sus miradas de terror,
brillan de la llama trémula
al siniestro resplandor.
*Man.* ¡Que triste es esa cancion!
*Azuce.* Tú no sabes esta historia 10
que está, á par que en mi memoria,
guardada en mi corazon.
*Man.* ¿Por qué?
*Azuce.* Jamas te he contado
este doloroso y triste
suceso: ¡nunca! ¡Te fuiste 15
tan pequeño de mi lado!
*Man.* Don Diego de Haro me dió
su amparo, y por él medraba.
*Azuce.* Es verdad; mas no te amaba
tanto como te amo yo. 20
*Man.* ¡Perdonad! mi pobre cuna
esta ambicion deslucia.
y yo vengar pretendia
agravios de la fortuna.
Haceros feliz, ha sido 25
mi esperanza.
*Azuce.* Sí, te creo.
*Man.* Pero en vano es mi deseo:
vos nunca lo habéis querido.

*Azuce.* ¡Feliz! pobre lo seré
mejor que dueño de un trono.
Yo, Manrique, no ambiciono
riquezas. ¿Y para qué?
Me basta mi libertad,
y las montañas que fueron
mi cuna, y donde vivieron
tus padres siempre.
*Man.* ¡Es verdad!
¡siempre! ¡Triste condicion
á los mios ha tocado!
*Azuce.* Tú nunca me has preguntado
por ellos.
*Man.* Tenéis razon.
De un temor bajo el imperio,
que dominar no he podido.
Madre, jamas me he atrevido
á aclarar ese misterio.
*Azuce.* Sí, Manrique. ¡Es un arcano
horrible! aquí de esa historia
vive eterna la memoria.
Quiero olvidarla, y en vano...
*Man.* ¿Por qué os quisisteis fijar
en este sitio?
*Azuce.* ¿Por qué?
porque aquí mismo, aquí fué
en donde la ví espirar.
*Man.* ¿Quién, madre mia?
*Azuce.* ¡Sí! ¡es cierto!
tú no sabes este amargo
suceso, no, y sin embargo...
era mi madre! aquí ha muerto.
*Man.* ¡Vuestra madre!
*Azuce.* Era inocente;
mas se dijo entónces que era
encantadora, hechicera...
*Man.* ¡Infames!
*Azuce.* ¡Y á una demente!
sí, hijo, estaba loca; pero

---

61. *á una demente,* abhängig von einem zu ergänzenden *llamáron*

el vulgo desatentado
la acusó de haber ahogado
al hijo de un caballero.

*Man.* ¿Y qué?

*Azuce.* No hubo compasion
para ella, y fué condenada
á morir... á ser quemada,
sin mas causa ni razon.

*Man.* Y se atrevieron tal vez...

*Azuce.* ¡Aquí! donde está esa hoguera,
sin que ninguno tuviera
lástima de su vejez.
Yo, Manrique, la seguia
llorando como quien llora
á una madre á quien adora;
porque adoraba en la mia.
Unido contra mi seno
llevaba yo á mi hijo... á tí.
Volvió mi madre hácia mí
el rostro grave y sereno,
y me miró, y me bendijo:
y ya del suplicio al lado,
con acento desgarrado:
¡véngame! ¡véngame! dijo.
¡Oh! ¡no puedo recordar
aquella palabra, en calma!
se gravó en mi pecho, en mi alma,
y no la puedo olvidar.
Ofrecí en aquel momento
vengarla de una manera
horrible, espantosa, fiera...
¡y cumplí mi juramento!

*Man.* ¿Si la vengasteis? ¡hablad!
para una accion tan malvada
mil crímenes eran nada.
¿La vengasteis, es verdad?

*Azuce.* Bien pronto, tuve ocasion
de lograrlo. Yo no hacia
sino acechar noche y dia

---

83. *desgarrado,* hier: bebend.

de aquel noble la mansion.
Descuidáronse: entré en ella;
al niño en brazos cogí,
y aunque salieron tras mí,
les hice perder mi huella.
Aquí vine, por mi ardor
y mi venganza impulsada.
La hoguera ya preparada...

*Man.* ¡Cómo! ¿tuvisteis valor?

*Azuce.* ¡El inocente lloraba!
tal vez implorar queria
mi compasion, y gemia,
y mi rostro acariciaba.
¿Quién no se doliera, quién,
de aquel acerbo dolor?
Temblé, me faltó el valor...
¿No era yo madre tambien?

*Man.* ¿Pero en fin?

*Azuce.* Yo, sin embargo,
no me olvidaba un momento
de mi madre. Aquel lamento
desgarrador cuanto amargo;
aquel espantoso grito,
que cual postrera esperanza
me encomendó una venganza,
empujándome á un delito,
una y otra vez heria
mi corazon con espanto,
miéntras que del niño el llanto
me helaba ó me enternecia.
¡Oh! bien pronto se agotó
mi esfuerzo en aquel martirio,
y un espantoso delirio
de repente me asaltó.
Entónces, como en un sueño,
allá, delante de mí
pasar á mi madre vi,
triste la faz, torvo el ceño;
y vi en torno del suplicio
sayones que discurrian
armados, y se reian

del infando sacrificio. 140
Sonó un grito, «¡véngame!»
que cual doloroso ruego
salió espirante del fuego,
y dije: «¡te vengaré!»
¡Oyeme! desesperada, 145
á todas partes tendí
mi vista, y al niño así
entre mis manos, airada.
Con ánimo ya resuelto,
pero ciega y delirante, 150
le vi rodar un instante
entre las llamas envuelto.
A sus gritos despe[illegible]
de mi ciego desvarío.
¡Ay! ¡aquel niño era el mio! 155

*Man.* ¡Dios santo!

*Azuce.* ¿Qué he dicho, qué?

*Man.* ¡No sóis mi madre!

*Azuce.* ¡Insensato!
¿Ves cómo en vano se esconde
tu presuncion? el del conde
era el niño. 160

*Man.* ¡Oh Dios!

*Azuce.* ¡Ingrato!
¿No quieres tú que yo sea
tu madre?

*Man.* ¡Pregunta estraña!

*Azuce.* Al ménos, mi amor engaña
de modo que yo te crea.

*Man.* No: si otro nombre codicio 165
con esperanzas que halago;
si ya á mi pesar no os hago
de mi orgullo el sacrificio,
todo este anhelo de gloria
en que abrasado me siento, 170
no hará que os borre un momento,
¡oh madre! de mi memoria.
Es cierto que alguna vez
he acusado á la fortuna
que puso desde mi cuna 175

rémoras á mi altivez.
Muchas veces digo yo:
si, como mi afan desea,
fuese un Lanuza, un Urrea...
180 *Azuce.* Un Artal... (*Mirándolo con atencion*).
*Man.* Un Artal ¡no!
Si ese nombre fuera el mio,
le negaba.
*Azuce.* ¿Por qué es eso?
*Man.* ¡Antes hijo de un confeso,
de un esclavo, de un judío!
185 —¡Decis bien! ¡condicion necia
del hombre! ¡vana inquietud
del que busca la virtud
en lo mismo que desprecia!
No sufriré que esa ley
190 injusta en mi orgullo mande,
¡no! mi corazon es grande
como el corazon de un rey.
Tengo mi brazo y mi espada.
*Azuce.* ¡Cierto! ¡que ambicionas mas!
195 *Man.* (Aun no viene.) (*Mirando al fondo.*)
*Azuce.* Pero estás
inquieto. ¿Qué sientes?
*Man.* Nada.
*Azuce.* Algun pesar te devora.
¿Te pesa de haber nacido,
tan pobre, tan desvalido?...
200 *Man.* ¿Pesarme? ¡no, no, señora!
*Azuce.* No temas: yo no diré
que soy tu madre. ¿No estoy
cierta yo de que lo soy?
pues bien: me contentaré.
205 Pero al ménos...

---

186. *vana inquietud* etc.: Eitel ist die Sorge dessen, der Mannes tugend (und Ruhm) zu erlangen sucht in dem Stande, den er ver achtet; aber diese ungerechte Einrichtung soll über meinen Stol nicht gebieten; wenngleich ich gemeiner Abkunft bin, habe ich doch in mir das Herz eines Königs.

## ESCENA II.

*Dichos, Ruiz al fondo.*

*Man.* (¡Ahí está!)
*Azuce.* ¿Esperas á ese hombre?
*Man.* ¡Sí,
madre! que no os halle aquí.
*Azuce.* No temas: no me verá. (*Se aparta á un lado.*)
*Man.* ¿Qué hay, pues? (*Dirigiéndose á Ruiz.*)
*Ruiz.* Que llegó el momento. 210
*Man.* ¡Noche de luto ó de gloria!
¡alcance yo esta victoria
ó exhale el postrer aliento! (*Vanse los dos.*)

## ESCENA III.

*Azucena, luego Don Nuño, Don Guillen, Don Lope, Jimeno y Soldados.*

*Azuce.* ¡Ingrato! ¡ingrato! ¡partió
sin decirme una palabra 215
de cariño, sin volver
á su madre una mirada!
—¡Su madre! ¡oh Dios! que no sepa
jamas de esa historia infausta
la horrible verdad, que ignore 220
el brillo de su prosapia.
Si le dijera, «tú no eres
hijo mio; de mas alta
familia tienes orígen»...
¡Qué hiciera! ¡me despreciara! 225
Verme en la fria vejez
sola, triste, abandonada...
¡Oh! ¡no! ¡que nunca lo sepa!
esta es mi sola venganza.
¿Y para qué le salvé 230
la vida?
(*Aparecen al fondo soldados con hachas de viento encendidas.*)
*Nuño.* (*Dentro.*) ¡Que nadie salga
de aquí!
*Azuce.* ¡Cielos! ¡viene gente!
¡soldados! ¡ay! ¿quién me ampara?
(*Corre á esconderse por la derecha.*)

*Guill.* Nadie hay aquí.
*Nuño.* ¿Nos habrán
burlado?
*Guill.* Tal vez se amparan
de ese bosque en la espesura;
mas no es posible que salgan.
*Nuño.* La impaciencia me consume,
don Guillen. ¡Oh! ¡si lograra
dar esta noche á mis celos
y á mis agravios venganza!
*Guill.* Pero es cierto que aun existe...
*Nuño.* Verdad es por mi desgracia.
Ferrando y Guzman le vieron
hoy mismo, y él de esta trama
es el caudillo.
*Guill.* Imposible
parece tan loca audacia.
*Nuño.* Ya lo veréis; mas si logro
que hoy entre mis manos caiga...
(*Se oye dentro rumor y algazara.*)
*Guill.* ¿Qué ruido es ese?

## ESCENA IV.

*Dichos, Guzman.*

*Guzman.* ¿Señor?
*Nuño.* ¿Quién motiva esa algazara?
¿Qué traéis?
*Guzman.* Vuestros soldados
que por el bosque rondaban,
han preso á una bruja.
*Nuño.* ¿Qué?
*Guzman.* Sí señor, á una gitana.
*Nuño.* ¿Por qué motivo?
*Guzman.* Sospechan,
al ver que de huir trataba
cuando la vieron, que venga
á espiar.
*Nuño.* ¿Y por qué arman
ese alboroto? ¿qué es eso?
(*Mirando adentro.*)

*Guill.* ¿No véis cómo la maltratan?
*Nuño.* Traédmela, y que ninguno
sea atrevido á tocarla.

## ESCENA V.

*Dichos, Azucena conducida por soldados y con las manos atadas.*

*Azuce.* Defendedme de esos hombres 265
que sin compasion me matan...
defendedme.
*Nuño.* Nada temas:
nadie te ofende.
*Azuce.* ¿Qué causa
he dado para que así
me maltraten? 270
*Guill.* ¡Desgraciada!
*Nuno.* ¿A dónde ibas?
*Azuce.* No sé...
por el mundo una gitana
por todas partes camina,
y todo el mundo es su casa.
*Nuño.* ¿Vienes de Castilla? 275
*Azuce.* No:
vengo, señor, de Vizcaya,
que la luz primera ví
en sus áridas montañas.
Por largo tiempo he vivido
en sus crestas elevadas, 280
donde pobre y miserable
por dichosa me juzgaba.
Un hijo solo tenia,
y me dejó abandonada:
vine á Aragon á buscarle, 285
que no tengo otra esperanza.
¡Y le quiero tanto! él es
el consuelo de mi alma,
señor, y el único apoyo
de mi vejez desdichada. 290
*Guzman.* Me hace sospechar, don Nuño.
*Nuño.* Teme, mujer, si me engañas.
*Azuce.* ¿Queréis que os lo jure?

*Nuño.* No:
mas ten cuenta que te habla
295 el conde de Luna.
*Azuce.* (*Sobresaltada.*) ¡Vos!
¡Sóis vos! (¡Gran Dios!)
*Jimeno.* ¡Esa cara!
esa turbacion...
*Azuce.* Dejadme...
permitidme que me vaya...
*Jimeno.* ¿Irte?... Don Nuño, prendedla.
300 *Azuce.* Por piedad no... ¡Qué! ¿no bastan
los golpes de esos impíos,
que de dolor me traspasan?
*Nuño.* Que la suelten.
*Jimeno.* No, don Nuño.
*Nuño.* Está loca.
*Jimeno.* Esa gitana
305 es la misma que á don Juan,
vuestro hermano...
*Nuño.* ¡Qué oigo!
*Azuce.* ¡Calla!
no se lo digas, cruel,
que si lo sabe me mata.
*Nuño.* Atadla bien.
*Azuce.* Por favor,
310 que esas cuerdas me quebrantan
las manos... Manrique, hijo,
ven á librarme...
*Guill.* ¿Qué habla?
*Azuce.* Ven, que llevan á morir
á tu madre.
*Nuño.* ¡Tú, inhumana,
315 tú fuiste!
*Azuce.* No me hagáis mal.
os lo pido arrodillada...
tened compasion de mí.
*Nuño.* Llevadla de aquí... apartadla
de mi vista.
*Azuce.* No fuí yo;
320 vez, don Nuño, que os engañan.

## ESCENA VI.

*Los mismos, ménos Azucena, que se va conducida por algunos soldados.*

*Nuño.* Don Lope, á la Aljaferia
en el momento llevadla.
Vos de ella me respondéis
con vuestra cabeza.
*Lope.* ¡Basta!
cumpliré con mi deber. (*Vase.*) 325
*Nuño.* ¡Oh! ¡logré mas que esperaba!
¿No lo oisteis, don Guillen?
¡es hijo de esa gitana!
*Guill.* Volvamos á Zaragoza,
señor, si acaso intentaran 330
en nuestra ausencia...
*Nuño.* Eso quiero,
Midamos al fin las armas.
*Guill.* ¡Don Nuño!...
*Nuño.* Sucumbirán;
pero aunque vencer lograran,
no lograrán arrancarme 335
de las manos mi venganza. (*Vanse.*)

## MUTACION.

l teatro representa el jardin ó huerto del convento de las monjas e Belen. En el fondo una tapia, y en medio de ella una gran uerta. Al levantarse el telon, se verá á Ruiz acabando de forzar la puerta, y un soldado subido sobre la tapia.

## ESCENA VII.

*Ruiz, un Soldado.*

*Ruiz.* Ten cuidado...
*Sold.* Estoy alerta.
¿Abriste ya?
*Ruiz.* Poco falta.
Este pestillo... ya salta. (*Abre la puerta.*)
*Sold.* ¡Al fin! ¡maldecida puerta! 340
*Ruiz.* ¿No habrá llegado el rumor
á las madres?

*Sold.* Será estraño.
¿Quién viene?
(*Se baja por el lado afuera de la tapia.*)
*Ruiz.* Si no me engaño...
sí, no hay duda: es mi señor.

## ESCENA VIII.

*Dichos, Manrique.*

*Man.* ¡Ruiz!
*Ruiz.* ¿Qué mandáis?
*Man.* Junto al muro
toda mi gente apostada
tengo: allánale la entrada.
*Ruiz.* Entrará: yo os lo aseguro.
*Man.* Ya se sabe nuestro intento.
*Ruiz.* ¿Es posible?
*Man.* ¡No te asombres!
¿Tienes aquí muchos hombres?
*Ruiz.* Apénas llegan á ciento.
*Man.* Ayudando los de fuera
bastarán para forzar
la puerta: vé sin tardar,
y ayude Dios á quien quiera.
*Ruiz.* Voy. (*Vase cerrando la puerta del fondo.*)
*Man.* ¡Pavorosa mansion,
en cuyo espacio se encierra
cuanto hoy existe en la tierra
querido á mi corazon!
Perdóname, si con tanta
ceguedad, luchando voy,
y osado, tu suelo estoy
profanando con mi planta!
¡Me oyes! yo he venido aquí
á salvarte, Leonor mia.
—¿No perderá mi osadía
la dicha que busco en tí?
¿Rechazarás con horror
esta pasion invencible
que me arrastra? — ¡No! ¡imposible!...
ó no fueras tú Leonor.

¡Oh! si debiera á mi estrella
tal ventura... — Alguno viene
aquí, ocultarme conviene 375
hasta averiguar si es ella.

*(Se interna en el jardin: Leonor sale un momento despues por el lado opuesto.)*

## ESCENA IX.

*Leonor.*

Ya el sacrificio que odié
mi labio trémulo y frio
consumó: perdon, Dios mio,
perdona si te ultrajé. 380
Llorar triste y suspirar
solo puedo: ¡ay! Señor, no...
tuya no debo ser yo,
recházame de tu altar.
Los votos que allí te hiciera 385
fueron votos de dolor
arrancados al temor
de un alma tierna y sincera.
Cuando en el ara fatal
eterna fe te juraba, 390
mi mente ¡ay Dios! se estasiaba
en la imágen de un mortal.
Imágen que vive en mí
hermosa, pura y constante...
No, tu poder no es bastante 395
á separarla de aquí.
Perdona, Dios de bondad,
perdona, sé que te ofendo:
vibra tu rayo tremendo
y confunde mi impiedad. 400
Mas no puedo en mi inquietud
arrancar del corazon
esta violenta pasion
que es mayor que mi virtud.
¿Tiempos, en que amor solia 405
colmar piadoso mi afan,
qué os hicisteis? ¿dónde están
vuestra gloria y mi alegría?

¿De amor el suspiro tierno
410 y aquel placer sin igual,
tan breve para mi mal
aunque en mi memoria eterno?
Ya pasó... mi juventud
los tiranos marchitaron,
415 y á mi vida prepararon
junto al ara el atahud.
Ilusiones engañosas,
livianas como el placer,
no aumentéis mi padecer...
420 ¡sóis por mi mal tan hermosas!

(*Aparece Manrique, y al verle, despues de un momento de dudar se arroja Leonor en sus brazos.*)

*Leo.* Sueños, dejadme gozar...
no hay duda... él es... Trovador...
será posible... (*Viendo entrar á Manrique.*)

*Man.* ¡Leonor!

*Leo.* ¡Gran Dios! ya puedo espirar.

## ESCENA X.

*Manrique, Leonor.*

425 *Man.* Te encuentro al fin, Leonor.

*Leo.* Huye: ¿qué has hecho?

*Man.* Vengo á salvarte; á quebrantar osado
los grillos que te oprimen, á estrecharte
en seno, de amor enajenado.
¿Es verdad, Leonor? Dime si es cierto
430 que te estrecho en mis brazos, que respiras
para colmar, hermosa, mi esperanza,
y que estasiada de placer me miras.

*Leo.* ¿Manrique?

*Man.* Sí, tu amante que te adora
mas que nunca feliz.

*Leo.* Calla...

*Man.* No temas;
435 todo en silencio está como el sepulcro.

*Leo.* ¡Ay! ojalá que en él feliz durmiera
ántes que delincuente profanara,
torpe esposa de Dios, su santo velo.

*Man.* ¡Su esposa tú!... jamas.

*Leo.* Yo, desdichada,
yo no ofendiera con mi llanto al cielo. 440
*Man.* No, Leonor, tus votos indiscretos
no complacen á Dios; ellos le ultrajan.
¿Por qué temes? huyamos: nadie puede
separarme de tí... ¿tiemblas?... ¿vacilas?...
*Leo.* Sí, Manrique... ¡Manrique!.. ya no puede 445
ser tuya esta infeliz; nunca... mi vida,
aunque llena de horror y de amargura,
ya consagrada está, y eternamente,
en las aras de un Dios omnipotente.
Peligroso mortal, no mas te goces 450
envenenando ufano mi existencia;
demasiado sufrí, déjame al ménos
que triste muera aquí con mi inocencia.
*Man.* ¡Esto aguardaba yo! cuando creia
que mas que nunca enamorada y tierna 455
me esperabas ansiosa, así te encuentro
sorda á mi ruego, á mis halagos fria.
¿Y tiemblas, di, de abandonar las aras
donde tu puro afecto y tu hermosura
sacrificaste á Dios?.. ¡Pues qué!.. ¿no fueras 460
ántes conmigo que con Dios perjura?
Sí, en una noche...
*Leo.* ¡Por piedad!
*Man.* ¿Te acuerdas?
En una noche plácida y tranquila...
¡qué recuerdo, Leonor! nunca se aparta
de aquí, del corazon: la luna heria 465
con moribunda luz tu frente hermosa,
y de la noche el aura silenciosa
nuestros suspiros tiernos confundia.
«Nadie cual yo te amó,» mil y mil veces
me dijiste falaz: «Nadie en el mundo 470
como yo puede amar;» y yo insensato
fiaba en tu promesa seductora,
y feliz y estasiado en tu hermosura
con mi esperanza allí me halló la aurora.
¡Quimérica esperanza! ¿quién diria 475
que la que tanto amor así juraba,
juramento y amor olvidaria!

*Leo.* Ten de mí compasion: ¿si por tí tiemblo,
por tí y por mi virtud, no es harto triunfo?
480 Sí, yo te adoro aun; aquí en mi pecho
como un raudal de abrasadora llama
que mi vida consume, eternos viven
tus recuerdos de amor; aquí, y por siempre,
por siempre aquí estarán, que en vano quiero
485 bañada en lloro, ante el altar postrada,
mi pasion criminal lanzar del pecho.
No encones mas mi endurecida llaga;
si aun amas á Leonor, huye te ruego,
libértate de tí.

*Man.* ¡Que huya me dices!...
490 ¡yo, que sé que me amas!...

*Leo.* No, no creas...
no puedo amarte yo... si te lo he dicho,
si perjuro mi labio te engañaba,
¿lo pudiste creer?... Yo lo decia,
pero mi corazon... te idolatraba.

495 *Man.* ¡Encanto celestial! tanta ventura
puedo apénas creer.

*Leo.* ¿Me compadeces?...

*Man.* Ese llanto, Leonor, no me lo ocultes;
deja que ansioso en mi delirio goce
un momento de amor: injusto he sido,
500 injusto para tí... vuelve tus ojos,
y mírame risueña y sin enojos.
¿Es verdad que en el mundo no hay delicia
para tí sin mi amor?

*Leo.* ¿Lo dudas?...

*Man.* Vamos...
pronto huyamos de aquí.

*Leo.* ¡Si ver pudieses
505 la lucha horrenda que mi pecho abriga!
¿Qué pretendes de mí? ¿que infame, impura,
abandone el altar, y que te siga
amante tierna, á mi deber perjura?
Mírame aquí á tus piés, aquí te imploro
510 que del seno me arranques de la dicha:
tus brazos son mi altar, seré tu esposa
y tu esclava seré; pronto, un momento,

She is torn between her duty to God and her love for Manfredo.

un momento pudiera descubrirnos,
y te perdiera entónces.

*Man.* ¡Angel mio!

*Leo.* Huyamos, sí... ¿no ves allí en el claustro 515
una sombra?... ¡gran Dios!

*Man.* No hay nadie, nadie...
fantástica ilusion.

*Leo.* Ven, no te alejes:
¡tengo un miedo! no, no... te han visto... vete...
pronto, vete por Dios... mira el abismo
bajo mis piés abierto: no pretendas 520
precipitarme en él.

*Man.* Leonor, respira,
respira por piedad: yo te prometo
respetar tu virtud y tu ternura.
No alienta. Sus sentidos trastornados...
me abandonan sus brazos... no, yo siento 525
su seno palpitar... Leonor, ya es tiempo
de huir de esta mansion, pero conmigo
vendrás tambien. Mi amor, mis esperanzas,
tú para mí eres todo, angel hermoso.
¿No me juraste amarme eternamente 530
por el Dios que gobierna el firmamento?
Ven á cumplirme, ven, tu juramento.

*quererla llevar en brazos hácia la puerta del fondo se abre esta de par en par, y un soldado sale por ella manifestando grande agitacion.)*

*Sold.* ¡Pronto, señor!

*Man.* ¿Qué es eso?

*Sold.* ¡El enemigo! (*Vase.*)

*Man.* ¡En qué momento!

*Leo.* ¡Por piedad!

*Man.* ¡Alienta!

*Leo.* ¿Dónde estoy? 535

*Man.* ¡En mis brazos!
aquí, contra mi seno,
presa de amor en los estrechos lazos.

*Leo.* ¡Horrible amor! ¡horrible!... Vete, deja,
sálvate por piedad... no oyes, no miras...
(*Dirigiendo con ansiedad la vista hácia el fondo del teatro.*)

*Man.* Pero ante el riesgo mi valor no ceja. 540
(¡Mis gentes no vendrán, pese á mis iras!)

*Leo.* ¡Ay! ¿no ves que te pierdes?
*Man.* ¿Qué me importa,
si no te pierdo á tí?
*Leo.* Mira á lo lejos
armas...
*Man.* ¡Armas!
*Leo.* ¡Sí, sí! la calle inundan
545 de esas luces brillando á los reflejos.
*Man.* ¡Oh! ¡sí!... pero no temas: ¿á tu lado
no estoy yo? moriré por defenderte
si así lo manda mi destino airado.
*Leo.* ¿Y qué será de mí, si te dan muerte?
550 ¡Huye! ¡sálvate!
*Man.* No.
*Leo.* ¿Ves que se acercan?
Es el Conde.
*Man.* ¡Gran Dios! ¿y he de perderte?
(*Se oye tocar á rebato hasta el final de la jornada.*)
*Leo.* ¿Oyes?
*Man.* Sí; es la señal: en salvo estamos.
*Voges.* (*Dentro.*) ¡Traicion!
(*Manrique desenvaina su espada.*)
*Leo.* ¡Oh! ¿qué haces?
*Man.* ¡Si mi voz esperan!...
¡Mis valientes aquí!
(*Aparecen don Nuño, don Lope y soldados con luces y por otra parte R que con su gente se coloca al lado de Manrique. Este defenderá á Leo ocultándose entre los suyos y peleando con don Guillen y don Nuño.*)

## ESCENA ULTIMA.

*Dichos, Don Nuño, Don Guillen, Don Lope, Ruiz, Soldados.*

*Nuño.* ¡Traidor! te encuentro
555 al fin.
*Leo.* ¡Piedad, piedad!
*Nuño.* ¡Que todos mueran!

---

## JORNADA CUARTA.

a sala en la torre de Castellar con puertas laterales y al fondo.

### ESCENA PRIMERA.

*Leonor, Ruiz.*

*Leo.* ¿Qué nuevas?...
*Ruiz.* De contento: la victoria
otra vez nuestro esfuerzo ha coronado.
El enemigo osado
que nuestros muros á sitiar venia,
hácia los montes va desbaratado, 5
á ocultar su vergüenza y cobardía.
*Leo.* (¡Cuántas desdichas!)
*Ruiz.* De la lid despojos,
rendidos al rigor de los aceros,
hoy llegarán tal vez á nuestros muros
cuantos allí cayeron prisioneros. 10
*Leo.* ¡Calla! deja que ignore
males que lloro y que lamento en vano,
vencido ó vencedor fuerza es que llore...
*Ruiz.* Os comprendo. (¡Infeliz!)
*Leo.* Tengo un hermano.
*Ruiz.* Es cierto: perdonad... 15
(*Despues de un momento de pausa.*)
*Leo.* ¿Y don Manrique?
*Ruiz.* Aun reposando está.
(*Leonor hace una seña, y se retira Ruiz.*)
*Leo.* Duerme tranquilo
miéntras rugiendo atroz sobre tu frente
rueda la tempestad, miéntras llorosa
tu amante criminal, tiembla azorada.
¡Cuál es mi suerte! ¡Oh Dios! ¿Por qué tus aras 20
ilusa abandoné? La paz dichosa
que allí bajo bóvedas sombrías
feliz gozaba tu perjura esposa...
¿Esposa yo de Dios? no puedo serlo;
jamas, nunca lo fuí... tengo un amante 25
que me adora sin fin, y yo le adoro,
que no puedo olvidar solo un instante.
Ya con eternos vínculos el crímen

á su suerte me unió... nudo funesto,
nudo de maldicion que allá, en su trono,
enojado maldice un Dios terrible.

## ESCENA II.

*Leonor, Manrique.*

*Leo.* ¿Manrique, eres tú?
*Man.* Sí, Leonor querida.
*Leo.* ¿Qué tienes?
*Man.* Yo no sé...
*Leo.* ¿Por qué temblando
tu mano está? ¿qué sientes?
*Man.* Nada, nada.
*Leo.* En vano me lo ocultas.
*Man.* Nada siento.
Estoy bueno... ¿Qué dices? ¿que temblaba
mi mano?.. no... ilusion, nunca he temblado.
Ves como estoy tranquilo.
*Leo.* De otra suerte
me mirabas ayer... tu calma fria
es la horrorosa calma de la muerte.
Pero ¿qué causa, dime, tus pesares?
*Man.* ¿Quieres que te lo diga?
*Leo.* Sí, lo quiero.
*Man.* Ningun temor real, nada que pueda
hacerte á tí infeliz ni entristecerte,
causa mi turbacion... Mi madre un dia
me contó cierta historia, triste, horrible,
que no puedes saber, y desde entónces
como un espectro me persigue eterna
una imágen atroz. No lo creyeras,
y á contártelo yo te estremecieras.
*Leo.* Pero...
*Man.* No temas, no; tan solo ha sido
un sueño, una ilusion, pero horrorosa...
un sudor frio aun por mi frente corre
Soñaba yo que en silenciosa noche
cerca de la laguna que el pié besa
del alto Castellar contigo estaba.
Todo en calma yacia; algun gemido

melancólico y triste
solo llegaba lúgubre á mi oido.
Trémulo como el viento en la laguna 60
triste brillaba el resplandor siniestro
de amarillenta luna.
Sentado allí á su orilla y á tu lado
pulsaba yo el laud, y en dulce trova
tu belleza y mi amor tierno cantaba, 65
y en triste melodía
el viento que en las aguas murmuraba
mi canto y tus suspiros repetía."
Mas súbito azaroso, de las aguas
entre el turbio vapor, cruzó luciente 70
relámpago de luz que hirió un instante
con brillo melancólico tu frente.
Yo vi un espectro que en la opuesta orilla
como ilusion fantástica vagaba
con paso misterioso, 75
y un quejido lanzando lastimoso
que el nocturno silencio interrumpia,
ya triste nos miraba,
ya con rostro infernal se sonreia.
De pronto el huracan cien y cien truenos 80
retemblando sacude,
y mil rayos cruzaron
y el suelo y las montañas
á su estampido horrísono temblaron.
Y en vuelta en humo la feroz fantasma 85
huyó, los brazos hácia mí tendiendo.
¡Véngame! dijo; y se lanzó á las nubes,
¡Véngame! por los aires repitiendo.
Frio con el pavor tendí mis brazos
adonde estabas tú... tú ya no estabas, 90
y solo hallé á mi lado
un esqueleto, y al tocarle osado
en polvo se deshizo, que violento
llevóse al punto retronando el viento.
Yo desperté azorado; mi cabeza 95
hecha estaba un volcan, turbios mis ojos,
mas logro verte al fin, tierna, apacible,
y tu sonrisa calma mis enojos.

*Leo.* ¿Y un sueño solamente
100 te atemoriza así?
*Man.* No, ya no tiemblo,
ya todo lo olvidé... mira, esta noche
partiremos al fin de este castillo...
no quiero estar aquí.
*Leo.* Temes acaso...
*Man.* Tiemblo perderte: numerosa hueste
105 del rey usurpador viene á sitiarnos,
y este castillo es débil con estremo;
nada temo por mí, mas por tí temo.

## ESCENA III.

*Dichos, Ruiz que sale por el fondo.*

*Ruiz.* ¿Señor?
*Man.* ¿Quién?
*Ruiz.* A Castellar
en este momento llegan
110 prisioneros, y me ruegan
que os venga en su nombre á hablar.
*Man.* ¡Prisioneros! ¿y de dónde?...
*Ruiz.* Abandonó la fortuna
ayer al conde de Luna.
115 *Man.* ¡Cómo! ¡derrotado el conde!
¿Y no prisionero?
*Ruiz.* No.
*Man.* Agradézcalo á su suerte.
*Leo.* ¡Manrique! (*En tono de reconvencion.*)
*Man.* El quiere mi muerte...
y la suya quiero yo.
120 *Leo.* ¡No! ¡calla!
*Ruiz.* Pagar es ley.
*Man.* ¿Y á quién se debe la gloria?
*Ruiz.* El rey ganó esta victoria.
*Man.* Ese es digno de ser rey.
*Ruiz.* Al entrar en el castillo,
125 un prisionero que viene
con el rostro oculto, y tiene
las insignias de caudillo,
dijo que hablaros queria.

*Man.* ¿Quién puede ser?
*Ruiz.* (*Aparte los dos.*) (¿Sabéis quién?)
*Man.* (¿Le conoces?)
*Ruiz.* (Don Guillen.)
*Man.* (¿No te engañas?) 130
*Ruiz.* (No, á fe mia,
le he visto.)
*Man.* ¡Leonor, atiende!
*Leo.* Te dejo, sí.
*Man.* Un desgraciado
que ahora gime aprisionado
y hablarme á solas pretende...
*Leo.* No me digas mas: te dejo. 135
Manrique: tus iras doma,
oye á ese infeliz, y toma
de tu corazon consejo. (*Vase por la izquierda.*)
*Man.* Ya le abona tu piedad
y mi cariño tambien. 140
Haz que venga don Guillen.
*Ruiz.* Cerca estaba.
(*Se dirige á la puerta del fondo: un momento despues sale conduciendo á don Guillen, y se retira.*)

## ESCENA IV.

*Manrique, Don Guillen.*

*Guill.* ¡Perdonad!
*Man.* ¿Vos aquí? 145
*Guill.* Sí, que la suerte,
robándome una esperanza,
donde busqué mi venganza,
me precipitó á la muerte.
*Man.* Teméis no hallar en mi pecho
compasion... 150
*Guill.* Nada me obliga.
Al odio que aquí se abriga
mi corazon viene estrecho.
¡Piedad de vos! ¡compasion
del que manchó la pureza
de mi honor, de mi nobleza! 155
¡Eterna abominacion!

*Man.* Si en vuestro pecho no grita
esta voz dulce y clemente:
si es tal vuestro enojo ardiente
160 que mi clemencia os irrita:
¿a que venis, don Guillen?
*Guil.* Es que a buscar aqui vengo
mi muerte.
*Man.* ¡No!
*Guil.* Es porque tengo
afan de hablaros tambien.
165 ¿No os aterra mi presencia,
Manrique? no os dice nada,
ni el fuego de esa mirada
ni vuestra propia conciencia?
*Man.* Ahuyentado ese noble arrojo.
170 Esto es del odio: ¿qué mucho?...
Mas ya lo veis: yo os escucho
sin prevencion, sin enojo.
*Guil.* Prefiero vuestro rencor.
*Man.* ¿Y si salvaros quisiera?
175 *Guil.* ¿Deberos la vida? fuera
mi desventura mayor.
La muerte dadme, á os juro
por el odio que arde aqui,
que no os valdria contra mi
180 talanqueras ni fuerte muro.
No habrá medio ni camino
vedado para mi saña.
*Man.* ¡No! vuestro ardor os engaña.
Ya en este nuestro destino,
185 don Guillen.... con pena doble
en este instante me veis:
pero olvidar no podeis
que sois bueno y que sois noble.
¿A que ese mentido alarde
190 que en vos sospechar no puedo?
*Guil.* ¡Que bien se revela el miedo
en el alma del cobarde!

---

179. *qué mucho*, was ist da zu verwundern!

*Man.* (*Exaltándose y volviendo repentinamente á calmarse.*)
¡Yo miedo! ¡cobarde yo!
Preguntádselo á la gloria
que ya en mas de una victoria 195
con sus palmas me cubrió.
*Guill.* Tal vez la necia fortuna
con su favor nos impele;
mas tambien descubrir suele
liviandades de la cuna. 200
*Man.* ¡Silencio! (*Irritado.*)
*Guill.* (*Sonriéndose con aire de triunfo.*)
¡Toqué en la herida!
*Man.* ¡Basta ya! basta de mengua...
ú os haré arrancar la lengua
ya que no quiera la vida. 205

## ESCENA V.

*Dichos, Leonor.*

*Leo.* ¡Manrique!
*Man.* ¡Tú aquí!
*Guill.* ¡Villana!
*Man.* ¡Don Guillen! ¡silencio os digo!
*Guill.* ¡No, no! llegó ya el castigo
de vuestra pasion liviana.
*Leo.* ¡Mi hermano aquí! 210
*Guill.* Sí, yo soy.
Te espantas: oh, temes bien.
Escúchame.
*Man.* ¡Don Guillen!...
*Leo.* Habla: resignada estoy.
*Man.* (No sé que temor)...
*Leo.* Ya espero.
*Guill.* Al dar tu cariño á ese hombre, 215
pensaste que era su nombre
el nombre de un caballero.
Pues bien, Leonor, te engañó.
Es hijo de una gitana...
*Man.* (¡Cielos!) 220
*Guill.* Y mi noble hermana
noble tambien lo creyó.

*Leo.* ¡Ay! ¡calla! (*Ocultando el rostro con las manos.*)
*Man.* ¡Implacable encono!
*Guill.* Ahora, que estoy ya vengado,
herid.
*Man.* Me habéis desgarrado
el corazon... y os perdono.
Salid.
*Guill.* No, sin que me deba
vuestra piedad un aviso.
*Man.* No os quiero oir.
*Guill.* Es preciso;
que os interesa esta nueva.
Presa vuestra madre...
*Man.* ¡Oh Dios!
¿es cierto?
*Guill.* De su hijo implora
vida y libertad. — Ahora,
haced lo que os cumpla á vos.
*Man.* ¡Ruiz!

## ESCENA VI.

*Dichos, Ruiz.*

*Ruiz.* ¿Señor?
*Man.* Hay que al momento
para marchar se preparen
mis gentes.
*Leo.* ¿Qué vas hacer?
*Man.* (*A don Guillen*)
Y vos, ¡salid al instante!
En el campo nos veremos,
don Guillen! — ¿Oyes? que nadie (*A Ruiz*)
le ofenda: que libre salga,
y despues... que Dios le ampare.
*Guill.* Vida y libertad os debo,
Manrique; pero aun no valen,
ni la humillacion que hoy sufro,
ni el honor que me robasteis.

---

226. *sin que me deba*, ohne dafs Eure Milde mir einen Rat zu verdanken hat. ohne dafs ich Eure Milde mit einem Rate belohne. — 243. *no valen*, sie wiegen nicht auf.

*Man.* Nada me debéis: la muerte
de uno ú otro...
*Guill.* A todo trance.
*Leo.* ¡Oh, Dios mio! ¡qué mayor
castigo pudieras darme!
*Guill.* Adios, pues. 250
*Leo.* ¡Guillen, espera!
*Guill.* Apartad.
*Leo.* No me rechaces.
*Guill.* Yo no tengo hermana.
*Leo.* ¡Cielos!
*Guill.* Yo no os conozco: dejadme.
(*Vase seguido de Ruiz.*)

## ESCENA VII.

*Manrique, Leonor.*

*Leo.* ¡Era verdad!
*Man.* ¡Sí, Leonor,
sí! bien puedes despreciarme. 255
¡Ya era tiempo! esa gitana,
esa infeliz... es mi madre.
*Leo.* ¡Tu madre!
*Man.* Llora si quieres,
maldíceme porque infame
uní tu orgullosa cuna 260
con mi cuna miserable.
Pero déjame que vaya
á salvarla si no es tarde;
si ha muerto, la vengaré
de su asesino cobarde. 265
*Leo.* ¡Esto me faltaba!...
*Man.* Sí,
yo no he debido engañarte
tanto tiempo... véte, véte:
soy un hombre despreciable.
*Leo.* Nunca para mí. 270
*Man.* Eres noble,
y yo, ¿quién soy? ya lo sabes.

---

248. *á todo trance,* auf jegliche Entscheidung hin; es koste was es wolle.

reveal his sentiments to his humble origin (cited in Lamb article)

Véte á encerrar con tu orgullo
bajo el techo de tus padres.

*Leo.* ¡Con mi orgullo! tú te gozas,
cruel, en atormentarme.
Ten piedad...

*Man.* Pero soy libre
y fuerte para vengarme...
y me vengaré... ¿lo dudas?

*Leo.* Si necesitas mi sangre,
aquí la tienes.

*Man.* ¡Leonor!
¡qué desgraciada en amarme
has sido! ¿Por qué, infeliz,
mis amores escuchaste?
¿Y no me aborreces?

*Leo.* No.

*Man.* Sabes que presa mi madre
espera tal vez la muerte.
¡Venganza infame y cobarde!
¿qué espero yo?...

*Leo.* Ven... no vayas...
mira, el corazon me late
y fatídico me anuncia
tu muerte.

if Manrique battles against the forces of the Count, he will meet his death.

*Man.* ¡Llanto cobarde!
Por una madre morir,
Leonor, es muerte envidiable.
Quisieras tú que temblando
viera derramar su sangre,
ó si salvarla pudiera,
por salvarla no lidiase?

*Leo.* Pues bien, iré yo contigo;
allí correré á abrazarte
entre el horror y el estruendo
del fraticida combate.
Yo opondré mi pecho al hierro
que tu vida amenazare:
sí; y á falta de otro muro,
muro será mi cadáver.

*Man.* Ahora te conozco, ahora
te quiero mas.

*Leo.* Si tú partes,
iré contigo; la muerte
á tu lado ha de encontrarme.
*Man.* Venir tú... no: en el castillo 310
queda custodia bastante
para tí... ¿escuchas? ¡adios! (*Suena un clarin.*)
El clarin llama al combate.
*Leo.* Un momento.
*Man.* No es posible.
¡Adios, adios, pobre mártir 315
de mi amor fatal! que el cielo
de tus dolores se apiade,
y solo á mí de su cólera
el tremendo rayo alcance.
*Leo.* ¿Qué dices? 320
*Man.* ¡Voy á morir!
¡bien auguraba tu amante
corazon! ya aquí no siento
aquel valor indomable...
*Leo.* Huyamos; mira...
*Man.* El destino
me arrastra: vencido el ángel 325
está, que ayer me cubria
con sus alas celestiales.
*Leo.* Por piedad, no me abandones;
¡escúchame, espera!
*Man.* Es tarde.
*Leo.* La voz del amor te llama. 330
(*Suena el clarin.*)
*Man.* La de mi deber es ántes.
(*Desprendiéndose de ella, vase por el fondo.*)

# JORNADA QUINTA.

## Primera Parte.

**Salon en el castillo de la Aljaferia. Puerta en el fondo y á la izquierda del actor. A la derecha una ventana.**

### ESCENA PRIMERA.

*Leonor, Don Lope, Ruiz, que salen por la puerta del fondo.*

*Lope.* Podéis entrar, pero temo
que en este momento el conde...
*Leo.* Quiero verle.
*Lope.* Le veréis,
si no hay causa que lo estorbe.
*Leo.* A todo trance, es preciso.
Está la vida de un hombre
en grave riesgo, y espero
que me ayudaréis, don Lope.
*Lope.* ¿Me conocéis? En tal caso...
*Leo.* ¿Y quién, señor, no os conoce,
siendo, como sóis, tan bueno,
y tan piadoso y tan noble?
*Lope.* Tal vez el conde pudiera...
si dijeseis vuestro nombre...
*Leo.* A él solo.
*Lope.* Como gustéis.
*Leo.* ¿Están aquí las prisiones?
*Lope.* Aquí. — Desde esa ventana
se vé, señora, la torre,
donde entre cadenas gimen
los que á su rey son traidores.
*Leo.* ¡Ah! — ¡Gracias!
(*Dirigiéndose rápidamente á la ventana.*)
*Lope.* Voy á serviros.
(Preciso es tener de bronce
el corazon para... Y temo
que su esperanza no logre.)
(*Vase por la izquierda.*)

## ESCENA II.

*Leonor, Ruiz.*

*Leo.* Ruiz, trajiste...
*Ruiz.* Aquí está ya,
señora: por un jarope
que no vale seis cornados...
*Leo.* El precio nada te importe.
Toma esta cadena, tú.
*Ruiz.* ¡Judío al fin!
*Leo.* No te enojes.
*Ruiz.* Diez maravedís de plata
me llevó el Iscariote.
*Leo.* Véte, Ruiz.
*Ruiz.* ¿Os quedáis
sola aquí? no, que me ahorquen
primero...
*Leo.* Quiero estar sola.
*Ruiz.* Si os empeñáis... buenas noches.

## ESCENA III.

*Leonor.*

Esa es la torre; allí está,
y maldiciendo su suerte
espera triste la muerte
que no está léjos quizá.
Esas murallas sombrías,
esas rejas y esas puertas
al féretro solo abiertas,
verán tus últimos dias.
¿Por qué tan ciega le amé?
¡Infeliz! ¿por qué, Dios mio,
con amante desvarío
mi vida le consagré?
Mi amor te perdió, mi amor...
yo mi cariño maldigo,
pero moriré contigo
con veneno abrasador.
¡Si me quisiera escuchar
el conde!... si yo lograra

librarte así, ¿qué importara?..
Sí, voy tu vida á salvar.
A salvarte... no te asombre
si hoy olvido mi desden.

*Voz.* (*Dentro.*) Hagan bien para hacer bien
por el alma de este hombre.

*Leo.* Ese lúgubre clamor...
ó tal vez lo escuché mal?
No, no... ¡ya la hora fatal
ha llegado, trovador!
¡Manrique! partamos ya,
no perdamos un instante.

*Voz.* (*Dentro.*) ¡Ay!

*Leo.* Esa voz penetrante...
¡Si no fuera tiempo ya!

(*Al querer partir se oye tocar un laud: un momento despues canta dentro Manrique.*)

*Voz.* Despacio viene la muerte,
que está sorda á mi clamor:
para quien morir desea,
70 despacio viene por Dios.
*¡Ay! adios, Leonor,*
*Leonor.*

*Leo.* El es; y desea morir
cuando su vida es mi vida.
¡Si así me viera afligida
por él al cielo pedir!

*Voz.* (*Dentro.*) No llores si á saber llegas
75 que me matan por traidor,
que el amarte es mi delito,
y en el amar no hay baldon.
*¡Ay! adios, Leonor,*
*Leonor.*

*Leo.* ¡Que no llore yo, cruel!
80 No sabe cuánto le quiero.
¡Que no llore, cuando muero

---

59. *hagan bien* etc.. man thue Gutes, um wohl zu thun der Seele, d. h., man bete für das Heil der Seele.

en mi juventud por él!
Si á esa reja te asomaras
y á Leonor vieras aquí,
tuvieras piedad de mí 85
y de mi amor no dudaras.
Aquí te buscan mis ojos
á la luz de las estrellas,
y oigo á par de tus querellas
el rumor de los cerrojos. 90
Y oigo en tu labio mi nombre
con mil suspiros tambien.

*Voz.* (*Dentro.*) Hagan bien para hacer bien
por el alma de este hombre.

*Leo.* ¡No! no morirás; yo haré 95
por salvarte. Del tirano
feroz la sangrienta mano
con mi llanto bañaré.
¿Temes? Leonor te responde
de su cariño y virtud. 100
Calma tu amante inquietud...
que nunca seré del conde.

## ESCENA IV.

*Leonor, Don Lope.*

*Lope.* ¿Señora?

*Leo.* Decid... ¿consiente
en verme?

*Lope.* Ni aun yo he podido
hablarle. 105

*Leo.* ¡No habéis querido!

*Lope.* ¡Como! un hidalgo no miente.
Mas lo juro por mi fe:
veréis á don Nuño.

*Leo.* ¿Cuándo?

*Lope.* Está en su cámara hablando
con don Guillen de Sesé. 110

*Leo.* ¡Don Guillen! ¿dónde está, dónde?

*Lope.* ¿Le conocéis?

*Leo.* Sí. (¡Qué escucho!)

*Lope.* Sóis dichosa: él puede mucho

en el ánimo del conde.
¿Queréis hablarle?
*Leo.* ¡No, no!
primero... (El cielo me valga.)
*Lope.* Esperad hasta que salga.
*Leo.* (¿Quién mas desventuras vió?)
*Lope.* Mirad: ahí vienen. Podéis
afuera esperar en tanto;
y escudada con el manto...
*Leo.* ¡Venid, venid! no tardéis.
(*Vanse por el fondo: despues salen por la izquierda don Nuño y don Guillen.*)

## ESCENA V.

*Don Nuño, Don Guillen.*

*Nuño.* ¿Visteis, don Guillen, al reo?
*Guill.* Dispuesto á morir está.
*Nuño.* Llegue ese momento ya:
cúmplase al fin mi deseo.
*Guill.* Si mereciera piedad,
tal vez...
*Nuño.* ¿Qué váis á decir?
—Para ayudarle á morir,
á un religioso avisad,
y despachaos con presteza.
*Guill.* ¡El hijo de una gitana!
*Nuño.* Cierto; diligencia es vana.
*Guill.* ¿Mas no dáis cuenta á su alteza?
*Nuño.* ¿Para qué? Ocupado está
en la guerra de Valencia.
*Guill.* Si no aprueba la sentencia...
*Nuño.* Yo sé que la aprobará.
Para aterrar la traicion
puso en mi mano la ley:
miéntras aquí no esté el rey,
yo soy el rey de Aragon.
Mas... ¡vuestra hermana!
*Guill.* Yo mismo
nada de su suerte sé;
pero encontrarla sabré
aunque la oculte el abismo.

Entónces su torpe amor
lavará con sangre impura.
Solo así el honor se cura,
y es muy sagrado el honor. 150

*Nuño.* No: tanto rigor no es bien
emplear.

*Guill.* Mi ilustre cuna...

*Nuño.* Si algo apreciáis al de Luna,
no la ofendáis, don Guillen.

*Guill.* ¿Tenéis algo que mandar? 155

*Nuño.* Dejadme solo un instante.

## ESCENA VI.

*Don Nuño, despues Don Lope.*

*Nuño.* Leonor, al fin en tu amante
tu desden voy á vengar.
Al fin en su sangre impura
á saciar voy mi rencor: 160
tambien yo puedo, Leonor,
gozarme en tu desventura.
Fatal tu hermosura ha sido
para mí, pero fatal
tambien será á mi rival, 165
á ese rival tan querido.
Tú lo quisiste; por él
mi ternura despreciaste...
¿Por qué, Leonor, no me amaste?
ya no fuera tan cruel. 170
Angel hermoso de amor,
yo como á un Dios te adoraba,
y tus caricias gozaba
un oscuro trovador.
Harto la suerte envidié 175
de un rival afortunado:
harto tiempo despreciado
su ventura contemplé.
¡Ah! perdonarle quisiera...
no soy tan perverso yo. 180
Pero es mi rival... no, no...
es necesario que muera.

*Lope.* Vuestras órdenes, señor,
se han cumplido; el reo espera
185 su sentencia.
*Nuño.* ¡Y bien! que muera,
pues á su rey fué traidor.
¿A qué aguardáis?
*Lope.* Si así os plugo...
*Nuño.* ¿No fué perjuro á la ley
y rebelde con su rey?
190 Pues bien, ¿qué espera el verdugo?
Esta noche ha de morir.
*Lope.* ¿Esta noche? ¡pobre mozo!
*Nuño.* Junto al mismo calabozo.
*Lope.* (*Hace que se va y vuelve.*)
Voy al instante. — Es decir...
195 *Nuño.* La bruja...
*Lope.* Con él está
en su misma prision.
*Nuño.* Bien.
*Lope.* ¿Pero ha de morir?
*Nuño.* Tambien.
*Lope.* ¿De qué muerte morirá?
*Nuño.* Como su madre, en la hoguera.
200 *Lope.* Por último confesó
que á vuestro hermano mató.
Maldiga Dios la hechicera.
*Nuño.* Molesto, don Lope, estáis...
idos ya.
*Lope.* Si os incomodo...
205 *Nuño.* Quiero estar solo.
*Lope.* Con todo...
(¡Mal templado está!)
*Nuño.* ¿No os váis?
*Lope.* (*Hace que se va y vuelve.*)
Perdonad; se me olvidaba
con la maldita hechicera.
*Nuño.* ¡Don Lope!
*Lope.* Señor, ahí fuera
210 una dama os aguardaba.
*Nuño.* ¿Y qué objeto aquí la trae?
¿dice quién es?

Encubierta
llegó, señor, á la puerta
que al campo de Toro cae. 215

*Nuño.* Que entre, pues: vos, despejad.

*Lope.* El conde, señora, espera.

*Nuño.* Vos os podéis quedar fuera,
y hasta que os llame aguardad.

## ESCENA VII.

*Don Nuño, Leonor.*

*Leo.* ¿Me conocéis? (*Descubriéndose.*) 220

*Nuño.* ¡Desgraciada!
¿Qué buscáis, Leonor, aquí?

*Leo.* ¿Me conocéis, conde?

*Nuño.* Sí:
por mi mal, desventurada,
por mi mal te conocí.
¿A qué vinisteis, Leonor? 225

*Leo.* ¿Conde, dudarlo queréis?

*Nuño.* ¡Todavía el trovador!...

*Leo.* Sé que todo lo podéis,
y que peligra mi amor.
Duélaos, don Nuño, mi mal. 230

*Nuño.* A eso vinisteis, ingrata,
¡á implorar por un rival!
¡por un rival! ¡insensata!
mal conoces al de Artal.
No: cuando en mis manos veo 235
la venganza apetecida,
cuando su sangre deseo...
imposible...

*Leo.* No lo creo.

*Nuño.* Sí, creedlo por mi vida.
Largo tiempo tambien yo 240
aborrecido imploré
á quien mis ruegos no oyó,
y de mi afan se burló;
no penséis que lo olvidé.

245 *Leo.* ¡Ah! ¡conde, conde, piedad! (*Arrodillándose.*)
*Nuño.* ¿Vos la tuvisteis de mí?
*Leo.* Por todo un Dios.
*Nuño.* Apartad.
*Leo.* No, no me muevo de aquí.
*Nuño.* Pronto, Leonor, acabad.
250 *Leo.* Bien sabéis cuanto le amé:
mi pasion no se os esconde...
*Nuño.* ¡Leonor!
*Leo.* ¿Qué he dicho? no sé,
no sé lo que he dicho, conde:
¿queréis?.. le aborreceré.
255 ¡Aborrecerle! ¡Dios mio!
y aun amaros á vos, sí,
amaros con desvarío
os prometo... amor impío,
digno de vos y de mí.
260 *Nuño.* Es tarde, es tarde, Leonor,
¿y yo perdonar pudiera
á tu infame seductor,
al hijo de una hechicera?
*Leo.* ¿No os apiada mi dolor?
265 *Nuño.* ¡Apiadarme! mas y mas
me irrita, Leonor, tu lloro,
que por él vertiendo estás:
no lo negaré, aun te adoro,
¿mas perdonarle? jamas.
270 Esta noche, en el momento...
nada de piedad.
*Leo.* (*Con ternura.*) ¡Cruel!
¡Cuando en amarte consiento!
*Nuño.* ¿Qué me importa tu tormento,
si es por él, solo por él?
275 *Leo.* Por él, don Nuño, es verdad;
por él con loca impiedad
el altar he profanado.
¡Y yo, insensata, le he amado
con tan ciega liviandad!
280 *Nuño.* Un hombre oscuro...
*Leo.* Sí, sí,
nunca mereció mi amor.

*Nuño.* Un soldado, un trovador...
*Leo.* Yo nunca os aborrecí.
*Nuño.* ¿Qué quieres de mí, Leonor?
¿Por qué mi pasion enciendes, 285
que ya entibiándose va?
Dí que engañarme pretendes,
díme que de un Dios despendes,
y amarme no puedes ya.
*Leo.* ¿Qué importa, conde? ¿no fuí 290
mil y mil veces perjura?
¿Qué importa, si ya vendí
de un amante la ternura,
que á Dios olvide por tí?
*Nuño.* ¿Me lo juras? 295
*Leo.* Partiremos
léjos, léjos de Aragon,
y felices viviremos,
y siempre nos amaremos
con acendrada pasion.
*Nuño.* ¡Leonor... delicia inmortal! 300
*Leo.* Y tú en premio á mi ternura...
*Nuño.* Cuanto quieras.
*Leo.* ¡Oh ventura!
*Nuño.* Corre, dile que el de Artal
su libertad le asegura;
pero que huya de Aragon: 305
que no vuelva, lo has oido.
*Leo.* Sí, sí...
*Nuño.* Díle que atrevido
no persista en su traicion;
que tu amor ponga en olvido.
*Leo.* Sí... lo diré... (¡Dios eterno! 310
tu nombre bendeciré.)
*Nuño.* Mirad, que os observaré.
*Leo.* (Ya no me aterra el infierno,
pues que su vida salvé.)

---

## Segunda Parte.

Calabozo oscuro con una ventana con reja, á la izquierda, y una puerta en el lado opuesto. Otra puerta grande al fondo. Al levantarse el telon, Azucena estará recostada en un escaño, y Manrique sentado en el lado opuesto.

### ESCENA PRIMERA.

*Manrique, Azucena.*

*Man.* ¿No dormís? (*Acercándose á Azucena.*)
*Azuce.* ¡No, hijo mio!
Quisiera; mas no puedo: de mis ojos
huye el sueño.
*Man.* ¡Tembláis!
*Azuce.* ¿Qué?
*Man.* ¿Tenéis frio?
*Azuce.* No; pero dí: ¿quién causa tus enojos?
¡Suspirabas! ¿por qué? Si son tus penas
con ser tuyas no mas, las penas mias:
¿por qué en silencio tu dolor refrenas
y esa angustia mortal no me confias?
¿No soy tu madre yo?
*Man.* De este profundo
pesar, ya nada á libertarme alcanza.
*Azuce.* ¡Espera!
*Man.* Inútil es; no hay en el mundo
ya para mí consuelo ni esperanza.
*Azuce.* Te comprendo. Es verdad, ya no es posible
huir de aquí; mas si á matarme vienen,
tú me defenderás.
*Man.* (¡Tormento horrible!)
*Azuce.* Es tu deber, Manrique: eres mi hijo.
Tú consentir no puedes...
Mas ¡ay! ¡que en vano y sin razon te aflijo!
Nunca hará tu valor, ya aprisionado
entre fuertes paredes,

---

5. *si son tus penas* etc., wenn dein Leid, indem es aufhört, das deinige zu sein, das meinige ist, wenn ich dein Leid mit dir teile und es zu dem meinigen mache, so verlange ich auch, daſs du dich mir offenbarst.

que llegue el sol hasta mi cuerpo helado.
Y vendrán, no lo dudes:
me quitarán sin compasion la vida.

*Man.* ¡Mataros! ¿y por qué?

*Azuce.* Ya esta es mi suerte.

*Man.* ¡Por vengarse de mí! ¡madre querida! 25
¡y yo la causa soy de vuestra muerte!

*Azuce.* ¡Calla! ven... ruido siento...

*Man.* No... nadie.

*Azuce.* Tiemblo toda... ¡Oh! si me amas,
¡mátame! ¡líbrame de ese tormento
horrible de las llamas! 30

*Man.* Mas, no tendrán valor...

*Azuce.* ¿No lo tuvieron
cuando á mi pobre madre condenaron,
y arrastrando al cadalso la trajeron,
y sin piedad la vida le quitaron?
¡Debe de ser horrible ese suplicio! 35
¡Oh! ¡la hoguera! ¡la hoguera! á cada instante
viéndola estoy allí, siempre delante,
y me miro llevar, y en vano ruego,
y víctima arrastrada al sacrificio,
siento en mis carnes penetrar el fuego. 40
(*Pausa.*)
Siempre en mi corazon está presente
ese recuerdo del infausto dia
en que sufrió la muerte, la inocente,
la tierna madre mia.
El traje desgarrado, 45
ocultas las facciones
bajo el largo cabello enmarañado,
al lugar del suplicio caminaba
entre la turba vil de los sayones.
Yo, postrada en el suelo, 50
mi rostro desgarraba
sangre y venganza demandando al cielo.
Escuché que mi madre me llamaba
y á abrazarla corrí; pero la fiera
impiedad me atajó de sus verdugos, 55
y fué arrojada en la fatal hoguera.
Aquel grito feroz, desesperado,

que la arrancó el dolor ¡ay! todavía
aquí en mi corazon está encerrada
¡Cuanta su horrible intensidad sería.
¡Callad, por Dios! ¡me atormentais
¡Escuch
Entónces, los verdugos implacables,
á ver si presa con la muerte en lucha
su triunfo celebraban
y con risa feroz la contemplaban.
¿Sabes por qué? flotaban sus cabellos
las llamas, devorándola, subian
hasta cebarse en ellos...
¡Y de esto los verdugos se reian!
¿No podéis olvidar esas memorias?
descansad un momento.
¡No, imposible
si descansar pudiera...
¡mas si en tanto me llevan á ese horrible
espantoso suplicio de la hoguera!
No, madre, no vendrán.
¿Si me lo ofreces?
Sí, podéis reposar.
Me abate el sueño:
siento el cansancio que me postra á veces.
mas de esa imágen el airado ceño...
¿Y por qué? ¡sí, que vengan!
(¡Qué martirio!)
Vendrán, y quebrantando esos cerrojos,
la luz del sol contemplarán tus ojos.
¿Cómo puedo olvidarlo en mi delirio?
Este dia feliz, será el postrero...
—¿Pero se sabe aquí cuando es de dia?
¡No importa! á cualquier hora: sí, yo quiero
respirar.—¡Ay, me ahogo!
¡Madre mia!
Saldremos, sí; no tiembles: en mi mano
están tu vida y libertad: las puertas
de esta cárcel tristísima, al liviano
impulso de mi voz, serán abiertas.

75. *si me lo ofreces*, wenn du es mir versprichst.

*Man.* (¡Delira!)
*Azuce.* ¿Por qué labra
tu abatimiento en mí? ¿por qué no el gozo,
si una sola palabra
puede abrir nuestro oscuro calabozo?
*Man.* Bien, bien: pero dormid. 95
*Azuce.* Si el conde llega,
tú me despertarás: ten esperanza.
(¡Ay, pobre madre, que su amor me ciega!
Perdona si renuncio á tu venganza.)
(*Recostándose.*)
*Man.* Duerme. duerme, madre mia,
miéntras yo te guardo el sueño, 100
¡y un hado mas halagüeño,
durmiendo, allá te sonria!
Al ménos, ¡ay! miéntras dura
tu sueño, no acongojado
veré tu rostro bañado 105
con lágrimas de amargura.

## ESCENA II.

*Manrique, Leonor, Azucena.*

*Leo.* ¡Manrique!
*Man.* ¡No es ilusion!
¿eres tú?
*Leo.* Yo, sí... yo soy:
á tu lado al fin estoy,
para calmar tu afliccion. 110
*Man.* Si tu sola mi delirio
puedes, hermosa, calmar,
ven, Leonor, á consolar
amorosa mi martirio.
*Leo.* No pierdas tiempo, por Dios... 115
*Man.* Siéntate á mi lado, ven.
¿Debes tu morir tambien?
muramos juntos los dos.
*Leo.* No, que en libertad estás.
*Man.* ¿En libertad? 120
*Leo.* Sí, ya el conde...

*Man.* ¿Don Nuño, Leonor? responde,
responde... ¡cielo! ¿esto mas?
¡Tú á implorar por mí perdon
del tirano á los piés fuiste!...
Quizá tambien le vendiste
mi amor y tu corazon.
No quiero la libertad
á tanta costa comprada.
*Leo.* Tu vida...
*Man.* ¿Qué importa? nada...
quítamela, por piedad;
clava en mi pecho un puñal
ántes que verte perjura,
llena de amor y ternura
en los brazos de un rival.
¡La vida! ¿es algo la vida?
un doble martirio, un yugo...
llama, que venga el verdugo
con el hacha enrojecida.
*Leo.* ¿Qué debí hacer? si supieras
lo que he sufrido por tí,
no me insultaras así,
y á mas me compadecieras.
Pero, huye, vete, por Dios,
y bástete ya saber
que suya no puedo ser.
*Man.* Pues bien, partamos los dos,
mi madre tambien vendrá.
*Leo.* Tú solamente.
*Man.* No, no.
*Leo.* Pronto, vete.
*Man.* ¡Solo yo!
*Leo.* Que nos observan quizá.
*Man.* ¿Qué importa? aquí moriré,
moriremos, madre mia;
tú sola no fuiste impía
de un hijo tierno á la fé.
*Leo.* ¡Manrique!
*Man.* Ya no hay virtud.
*Leo.* ¿Qué te dice mi inquietud?
*Man.* Tarde conocí mi error...

*Leo.* ¡Si vieras cuál se estremece
mi corazon! ¿Por qué, dí,
obstinarte? hazlo por mí, 160
por lo que tu amor padece.
Sí, este momento quizá...
¿no ves cuál tiemblo? quisiera
ocultarlo si pudiera;
pero no, no es tiempo ya. 165
Bien sé que voy tu afliccion
á aumentar; pero ya es hora
de que sepas cuál te adora
la que acusas sin razon.
Aborréceme, es mi suerte; 170
maldíceme si te agrada,
mas toca mi frente helada
con el hielo de la muerte.
Tócala, y si hay en tu seno
un resto de compasion, 175
alivia mi corazon,
que abrasa un voraz veneno.
*Man.* Un veneno... ¿y es verdad?
y yo ingrato la ofendí
cuando muriendo por mí... 180
un veneno...
*Leo.* Por piedad,
ven aquí por compasion
á consolar mi agonía:
¿no sabes que te queria
con todo mi corazon? 185
*Man.* Me matas.
*Leo.* Manrique, aquí,
aquí me siento abrasar.
¡Ay! ¡ay! quisiera llorar,
y no hay lágrimas en mí.
¡Ay juventud malograda 190
por tiranos perseguida!
¡perder tan pronto una vida
para amarte consagrada!
(*Se ve brillar un momento el resplandor de una luz en la ventana.*)
Mira, Manrique, esa luz...
vienen á buscarte ya: 195

passionate protest of the lover against the licentious convention

no te apartes, ven acá,
¡por el que murió en la cruz!

*Man.* Que vengan... ya entregaré
mi cuello sin resistir:
lo quiero, anhelo morir...
muy pronto te seguiré.

*Leo.* ¡Ay! acércate...

*Man.* ¡Amor mio!..

*Leo.* Me muero, me muero ya
sin remedio; ¿dónde está
tu mano?

*Man.* ¡Qué horrible frio!

*Leo.* Para siempre... ya...

*Man.* ¡Leonor!

*Leo.* ¡Adios!... ¡adi... os!
(*Espira: Momento de pausa.*)

*Man.* ¡La he perdido!
¡Ese lúgubre gemido!...
es el último de amor.
Silencio, silencio; ya
viene el verdugo por mí...
allí está el cadalso, allí,
y Leonor aquí está.
Corta es la distancia, vamos,
que ya el suplicio me espera.
(*Tropieza con Azucena.*)
¿Quién estaba aquí? ¿quién era?

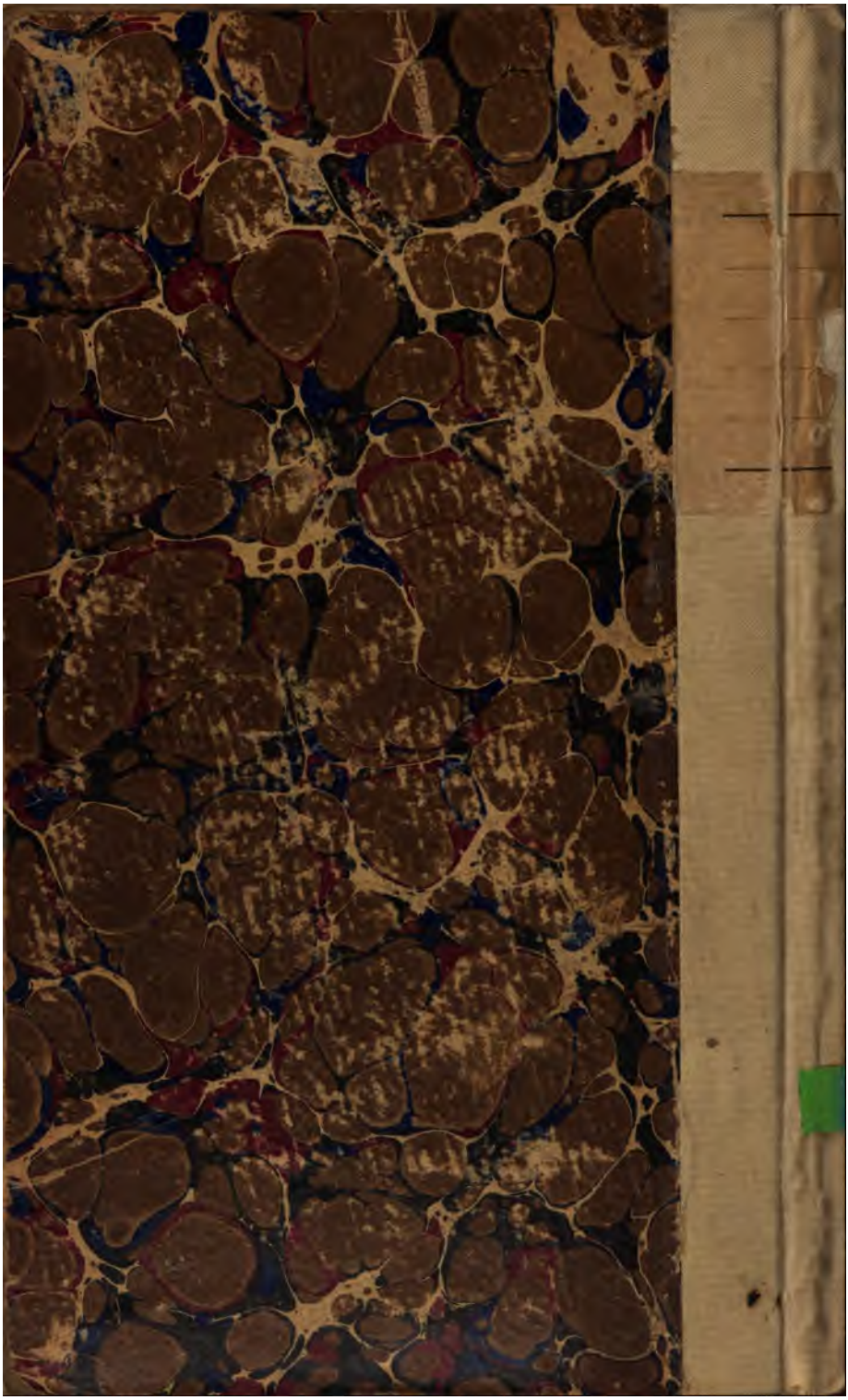
*Azuce.* (*Entre sueños.*)
¿Es hora de que partamos?

*Man.* ¿A morir? dispuesto estoy...
Mas no, esperad un instante:
á contemplar su semblante,
á adorarla otra vez voy.
Aquí está... dadme el laud;
en trova triste y llorosa,
en endecha lastimosa
os cantaré su virtud.
Una corona de flores
dadme tambien: en su frente
será aureola luciente,
será diadema de amores.

Dadme, veréisla brillar 230
en su frente hermosa y pura;
mas llorad su desventura
como á mí me véis llorar.
¡Qué funesto resplandor!
¿Tan pronto vienen por mí? 235
el verdugo es aquel... sí:
tiene el rostro de traidor.

## ESCENA III.

*Dichos, Don Nuño, Don Lope, Soldados con luces.*

*Nuño.* ¿Leonor?
*Man.* ¿Quién la llama? ¿por qué vienen
á apartarla de mí? la desdichada
ya á nadie puede amar. ¡Si yo pudiera 240
ocultarla á sus ojos!
(*La cubre con su ferreruelo que tendrá al lado.*)
*Nuño.* ¿Leonor?
*Man.* Calla...
no turbes el silencio de la muerte.
*Nuño.* ¿Dónde está Leonor?
*Man.* ¿Dónde? aquí estaba.
¿Venís á arrebatármela en la tumba?
*Nuño.* ¿Ha muerto? 245
*Man.* Sí... ya ha muerto.
(*Descubriendo el rostro pálido de Leonor.*)
*Nuño.* ¡Me engañaba!
*Man.* Ya no palpita el corazon; sus ojos
ha cerrado la muerte despiadada.
Apartad esas luces; mi amargura
piadosos respetad... no me acordaba...
(*A don Nuño.*)
¡Sí, tú eres el verdugo! acaso buscas 250
una víctima... ven... ya preparada
para la muerte está.
*Nuño.* Llevadle al punto,
llevadle, digo, y su cabeza caiga.
(*Varios soldados rodean á Manrique.*)
*Man.* Muy pronto, sí...
*Nuño.* Marchad...

[illegible]